తెలుగు, కన్నడ,
తమిళ, మళయాళ భాషలలో

సాటి సామెతలు

శ్రీ కృష్ణదేవరాయాంధ్ర భాషానిలయము
సుల్తాన బజార్, హైదరాబాద్. ఆం. ప్ర.

For REFERENCE ONLY

సంకలనం

శ్రీ నిడుదవోలు వేంకటరావు

శ్రీ ఎమ్. మరియప్ప భట్

డాక్టర్ ఆర్. పి. సేతుపిళ్లై

డాక్టర్ ఎస్. కె. నాయర్

విజయా పబ్లికేషన్స్
మద్రాసు-17.

SAATI SAMETHALU

Telugu version of 'Comparative Proverbs in Dravidian Languages'

Compiled by:

Sri N. Venkata Rao
Sri M. Mariappa Bhatt
Dr. R. P. Sethu Pillai
Dr. S. K. Nayar

398.9
VEN-S

29133
28/12/76
-36

First Edition: 3,000 Copies
October 1961

Price Re. 1-35

Published under the auspices of
The Southern Languages Book Trust
Second Series: TELUGU—10

Published by:

VIJAYA PUBLICATIONS, MADRAS-17.

Printed at Kala Printers, Madras-17.

తొలిపలుకు

ప్రాంతీయ భాష లన్నింటిలోనూ ఒక భాషలోని ఉత్తమ రచనలను ఇతర భాషల లోనికి తర్జుమా చేయించుటకూ, దక్షిణ భాషలు నాల్గింటిలోనూ మంచి పుస్తకములను చౌకగా ప్రచురింపించుటకూ సంకల్పించి, దక్షిణ భాషా పుస్తక సంస్థ కావించుచున్న ప్రశంసనీయమైన కృషికి నేనా సంస్థను అభినందించుచున్నాను. మన భాషలలో చౌకధరలకు దొరకు మంచి పుస్తకములకు ఎంతేని అవసరమున్నది. ఈ అవసరమును ఈ పుస్తక సంస్థ తీర్చగలదని నా నమ్మకము. ఈ సంస్థ తలపెట్టిన కార్యకలాపము ఫలప్రదముగా కొనసాగవలెనని నేను ఆశించుచున్నాను.

For REFERENCE ONLY

(డి. సంజీవయ్య.)

ముఖ్యమంత్రి,

ఆంధ్రప్రదేశ ప్రభుత్వము.

హైదరాబాదు,

26-9-1960.

ఉపోద్ఘాతము

ప్రతి భాషలో సామెత లుండును. విస్తృతానుభవ జన్యమైన వివేకమును సామెత సంగ్రహముగ, కొలది మాటలలో మనోహరముగ తెలుపును. ద్రావిడ భాషలలో సామెతలు సమృద్ధముగ నున్నవి.

తమిళ, మళయాళ భాషలలో సామెతను 'పలమొళి', 'పంళచొల్లు' అందురు. తెలుగు కన్నడ భాషలలో 'నానుడి', 'నాన్నుడి' అనునవి సామెతకు దేశీయ పర్యాయ పదములు. 'ప్రజల మాట' అని ఈ పదముల కర్థము. 'సామెత,' 'గాదె'అనునవి ఈ రెండు భాషలలో ఎక్కువగ వాడుకలోనున్న శబ్దములు. ఈ రెండును తద్భవ శబ్దములు.

తమిళ భాషలో 'పలమొళి నానూరు' అను పేరున సంగము సాహిత్య యుగమందే నాలుగు వందల సామెతల ప్రప్రథమ లోకోక్తి సంకలనము ప్రచురితమయి యుండెననుట మన కానందము కలిగించును. సంగము సాహిత్యము క్రీస్తు శకము తొలి శతాబ్దులలో వృద్ధినందెనని నమ్ముచున్నారు. 19వ శతాబ్దము ద్వితీయార్ధమున ద్రావిడ భాషలను సవిమర్శముగ శోధించిన ఐరోపీయ విద్వాంసులు కొందరీ సామెతల ప్రాముఖ్యమును గ్రహించిరి. పెర్సివాల్, డాక్టర్ గుండర్ట్ పండితులు తమిళ, మళయాళ భాషలలో సామెతల సంకలనములను ప్రకటించిరి. డాక్టర్ కిట్టెల్ తాను రచించిన కన్నడ-ఆంగ్ల నిఘంటువులో ఆయా శబ్దముల కెదురుగ తగు

సామెతల నుదహరించెను. తెలుగులో శ్రీ ఎమ్. డబ్లియు. కార్ మొట్టమొదటి సామెతల సంకలనము తయారు చేసి, చాల ఐరోపీయ భాషలలో ఆ సామెతల అనువాదములను కూడ చేర్చి ప్రకటించెను.

"సాటి సామెతలు" అను ప్రస్తుత సంకలనమున ద్రావిడ (తెలుగు, కన్నడ, తమిళ, మళయాళ) భాషలలో తుల్యార్థకములుగ గనిపించు 420 సామెతలు మాత్ర మీయబడినవి. ఇట్టి సామెత లింకను గలవు. ఈ సామెతలలో చాల వరకు భావనలోనే కాక, భావ వ్యక్తీకరణ విధానములో కూడ ఎంతయో సామ్యము కనిపించుచుండుట చిత్రము. స్థానిక ప్రభేదములు స్వల్పముగ మాత్రమున్నవి. కొన్ని ఉదాహరణములు పరిశీలించిన ఈ సామ్యము చక్కగ బోధపడును:

1. తె: ఆడే కాలూ, పాడే నోరూ ఊరకుండవు.
   క: ఆడిద కాలు, హాడిద బాయి సుమ్మనె ఇరదు.
   త: ఆడియ కాలుం, పాడియ నావుం సుమ్మా ఇరాదు.
   మ: ఆడియ కాలుమ్, పాడియ నావుమ్ వెరుతె ఇరిక్కిల్ల.

2. తె: నిండు కుండ తొణకదు.
   క: తుంబిద కొడ తుళుకువుదిల్ల.
   త: నిఱైకుడమ్ నీర్ తుళుంబాదు.
   మ: నెఱక్కుడమ్ తుళుంబుక ఇల్ల.

తెలుగు, కన్నడ, తమిళ, మళయాళ భాషలలో ఈ సామెతలను ప్రకటించుటలో ఆయా భాషలలోని సామెతలను మొదట ఇచ్చి, దాని దిగువను మిగిలిన మూడు భాషలలో తత్తుల్యములైన సామెతలు వరుసగ ఉదాహృతములు.

మద్రాసు విశ్వ విద్యాలయమున ఈ నాలుగు ద్రావిడ భాషా శాఖల అధ్యక్షులు సమష్టిగ సంకలనము చేయగా, దక్షిణ భాషా పుస్తక సంస్థ యాజమాన్యమున ప్రకటితమగుచున్న ఈ బహు భాషా సంకలన మిట్టిప్రయత్నములలో మొట్ట మొదటిది. దక్షిణాది భాషలలోను, సంస్కృతిలోను ప్రాతిపదికగ నున్న ఈ ఐక్య భావమును పాఠకు లీ గ్రంథమున చక్కగ గుర్తింపగల రని ఆశించుచున్నాము.

మద్రాసు విశ్వ విద్యాలయము.

ఆర్. పి. సేతుపిళ్లై.
ఎం. పి. మరియప్ప భట్.
ఎస్. కె. నాయర్.
ఎన్. వేంకటరావు.

సామెతలు

అ

1

తెలుగు: అంగిట బెల్లము: ఆత్మలో విషము.

తమిళం: ఉదట్టిల్ వెల్లమ్ ఉళ్ళత్తిల్ నంజం.

2

తెలుగు: అందని పూలు దేవునికి అర్పణ.

కన్నడం: ఎటకద (ఎక్కద) హూవు దేవరిగె.

3

తెలుగు: అందరూ పల్లకీ లెక్కితే మోసేవారు ఎవరు?

కన్నడం: ఎల్లరూ పల్లక్కి ఏరిదరె హొరువవరు యారు.

తమిళం: ఎల్లారుమ్ పల్లక్కు ఏరినాల్ పల్లక్కై యార్ తూక్కు-
గిఱదు.

మళయాళం: ఎల్లారుమ్ పల్లక్కి లేరియాల్ చుమక్కున్నతు ఆర్?

4

తెలుగు: అంటితే సిగ, అందకపోతే కాళ్లు.

తమిళం: ఎట్టినాల్ తలయైప్పిడి: ఎట్టా విట్టాల్ కాలై ప్పిడి.

5

తెలుగు: అంబలి త్రాగేవానికి మీసాలు ఎత్తిపెట్టేవాడు ఒకడు.

కన్నడం: అంబలి కుడియువగె మీసె తిక్కువ నొబ్బ.

తమిళం: కుడిప్పదు కూళ్ కొప్పళిప్పదు పన్నీర్.

మళయాళం: కఞ్ఞికుటిచ్చు కిడన్నాలుమ్ మీశ తుటక్కాన్ ఆళు
వేణమ్.

6

తెలుగు: అక్క మనదియైతే బావ మనవాడా?

కన్నడం: అక్కన హాగె భావననెంటు.

తమిళం: అక్కాళ్ ఉరవుమ్ మచ్చాన్ పగయుం ఆగుమా?

7

తెలుగు: అగ్గికి వాయువు తోడైనట్లు.

కన్నడం: బెంకిగె గాళి సహాయ.

8

తెలుగు: అగ్గిలో మిడత పడ్డట్టు.

కన్నడం: బెంకిగె హాతె బిద్దహాగె.

9

తెలుగు: అగ్గువ అయితే అంగడికి వస్తుంది.

కన్నడం: అగ్గ వాదరె అంగడిగె బరుత్తె.

తమిళం: మలింద పండమ్ కడైక్కు వరుమ్.

10

తెలుగు: అడకొత్తులోని పోక.

కన్నడం: కత్తరియల్లి సిక్కిద అడకెహాగె.

11

తెలుగు: అతి రహస్యము బట్టబయలు.

మళయాళం: అరమన రహస్యమ్ అంగ్గాడియిల్ పరశ్యమ్.

12

తెలుగు: అత్తకొట్టిన కుండ పాతకుండ: కోడలుకొట్టిన కుండ కొత్త కుండ.

కన్నడం: అత్తె వొడెద మడకెగె బెలె ఇల్ల.

తమిళం: మామియార్ ఉడైత్తాల్ మన్ కుడు; మరుమగళ్ ఉడైత్తాల్ పొన్ కుడు.

13

తెలుగు: అత్త చచ్చిన ఆరు మాసాలకు కోడలికంట నీరు.

కన్నడం: అత్తె సత్తు ఆరు తింగళల్లి సొసెయ కన్నీరు.

14

తెలుగు: అత్తకు మీసాలుంటే మేనమామ వరస.

తమిళం: అత్తెక్కు మీసై ముళైత్తాల్ సిత్తప్పా.

15

తెలుగు: అత్తగారు మెచ్చిన కోడలు ఉంటుందా?

తమిళం: మామియార్ మెచ్చిన మరుమగళ్ ఇల్లై.

16

తెలుగు: అత్తి పూచినట్లు.

కన్నడం: అత్తి హూవాత హాగె.

తమిళం: అత్తి పూత్తాల్ పోల.

17

తెలుగు: అతడి కేమి తెలుసు అంగడి వ్యాపారం?

కన్నడం: ఆడిగె గొత్తో అంగడి వ్యాపార?

తమిళం: ఆడు అఱియుమో అంగాడి వాణిపం?

మళయాళం: ఆడు అఱియుమో అంగాడి వాణిభం?

18

తెలుగు: అత్యాశ అనర్థకము.

కన్నడం: అతియాసె గతిగేడు.

మళయాళం: అత్యాశ అనర్థమ్.

19

తెలుగు: అద్దములోని ముడుపు.

కన్నడం: కన్నడి యొళగినే గంటు.

20

తెలుగు: అధికమయితే అమృతము విషము.

కన్నడం: అధికవాదరె అమృత విష.

తమిళం: అళవుక్కు మింజినాల్ అముదముం నంజు.

మళయాళం: అధిక మాయాల్ అమృతమ్ విషమ్.

21

తెలుగు: అన్నము ఆంబము, నీరు పైత్యము.

కన్నడం: కూళు కుత్త: నీరు పిత్త.

22

తెలుగు: అన్నము పెట్టిన వారిల్లు కన్నము పెట్టవచ్చునా?

కన్నడం: అన్నహాకిద మనగె కన్న.

తమిళం: అన్నమిట్ట మనెయిల్ కన్నమిట్టాన్.

మళయాళం: అన్నమ్ ఇట్టిడత్తు కన్నమ్ వెక్కరుతు.

23

తెలుగు అన్నానికి లేని ఉరుగాయ: ఉంటేనేమి లేకపోతేనేమి.

కన్నడం: ఊటక్కిల్లద ఉప్పినకాయి.

24

తెలుగు: అన్నీ తెలిసినవాడూ లేడూ: ఏమీ తెలియనివాడూ లేడు.

కన్నడం: ఎల్లా బల్లవనిల్లా ఏను తెళియదవ నిల్లా.

తమిళం: ఎల్లామ్ అరిందవనుమ్ ఇల్లై:ఏదుంఅరియాదవనుమ్ యిల్లై.

మళయాళం: ఎల్లామ్ అరిజ్ఞవనుమ్ ఇల్లా ఏదుమ్ అరియాత్తవనుమ్ ఇల్ల.

25

తెలుగు: అప్పులేని గంజి దొప్పెడే చాలును.

కన్నడం: కడవిల్లద గంజి కాలు హొట్టె సాకు.

తమిళం: కడన్ ఇల్లాద కంజి కాల్ వైయిరు పోదుమ్.

మళయాళం: కటమ్ ఇల్లాత కఞ్ఞి ఉత్తమమ్.

26

తెలుగు: అబద్ధానికైనవాడూ, నిజానికి చెడినవాడూ లేడు.

తమిళం: మెయిస్సొల్లి కెట్టారుమ్ ఇల్లై పొయిసొల్లి వాయిదారుం ఇల్లై.

మళయాళం: నేరు పఱఞ్ఞు కెట్టవరుమ్ పొళిపఱఞ్ఞు వానవరుమ్ ఇల్ల.

27

తెలుగు: అమ్మ గృహప్రవేశము: అయ్య శ్మశాన ప్రవేశము.

కన్నడం: అమ్మనవరు పట్టక్కె బరువాగ అయ్యనవరు చెట్టక్కె ఏరిదరు.

తమిళం: అయ్యరు ఉరుళ - అమ్మై తెరుళ.

28

తెలుగు: అయ్య వచ్చేవఱకు అమావాస్య ఆగుతుందా?

తమిళం: అయ్యర్ వరుగిఱవరై అమావాసై కాత్తిరుక్కుమా.

29

తెలుగు: అయిదు వ్రేళ్లు సమానముగా ఉంటవా?

కన్నడం: అయిదు బెరళూ ఒందే సమనాగి యిరుత్తయే?

తమిళం: ఐందు విరలుమ్ ఒండ్రుపోల్ ఇరుక్కుమా?

మళయాళం: అంజు విరలుమ్ ఒరుపోలెయో?

30

తెలుగు: అరగదీయడం తెలియనివానికి ఆయుధ మెందుకు?

తమిళం: అఱుక్క తెరియాదవనుక్కు ఆయిర మణివాళ్.

31

తెలుగు: అరచేతిలోని ఉసిరికాయ.

కన్నడం: అంగైయల్లి నెల్లికాయి.

తమిళం: ఉళ్ళంగయ్యిల్ నెల్లిక్కని.

మళయాళం: ఉళ్లంకయ్యిల్ నెల్లిక్క.

32

తెలుగు: అరటి పండులో సూది గుచ్చినట్లు.

కన్నడం: బాళెహణ్ణినల్లి సూజి సిక్కిహోగె.

తమిళం: వాళైపళత్తిల్ ఊసి ఏట్రినార్పోల.

33

తెలుగు: ఆరవై యేండ్లయితే అరులు మరులు.

కన్నడం: అరువత్తు వర్షక్కె అరుళో మరుళో?

34

తెలుగు: అల్లము తిన్న కోతివలె.

తమిళం: ఇంజి తిన్న్ర కురంగు పోలె.

మళయాళం: ఇంజి తిన్న కురంగు పోలె.

35

తెలుగు: అలువుడిని బలువుడు కొట్టితే బలువుడుని బ్రహ్మ దేవుడు కొడతాడు.

తమిళం: ఎళియారై వలియార్ అడిత్తాల్ వలియారై దైవమ్ అడిక్కుం.

మళయాళం: ఎలియవరె వలియవన్ అడిచ్చాల్ వలియవనె దైవమ్ అటిక్కుమ్.

36

తెలుగు: అల్పునకు ఐశ్వర్యం వస్తే అర్ధరాత్రి గొడుగు తెమ్మన్నాడట.

కన్నడం: అల్పనిగె ఐశ్వర్యబందరె అర్ధరాత్రిలి కొడెహిడిసికొండా.

తమిళం: అర్పనుక్కు పణం కిడైత్తాల్ అర్ధరాత్రియిల్ కుడై పిడిప్పాన్.

మళయాళం: అల్పనఅర్థం కిట్టియాల్ అర్థరాత్రిక్కుమ్ కుడపిడిక్కుమ్.

37

తెలుగు: అవసరగానికి ఆకులో పెట్టు; నాకు నేలను పెట్టు.

కన్నడం: అవసర దవనిగె యెలెయల్లిహాకు: శ్వనగె నెలదల్లి హాకు.

మళయాళం: కొడియన్ ఇలక్కుపోయి; ఎనిక్కు నిలత్తుతా.

38

తెలుగు: అశ్వత్థ ప్రదక్షిణముచేసి కడుపుపట్టి చూచుకొన్నదట.

కన్నడం: అశ్వత్థ సుత్తు బన్దెర్ మక్కళాగుత్తేంద్రె ఒందుసుత్తు బందు హొట్టె ముట్టినోడోళంతె.

తమిళం: అరసమరత్తైసుట్రివందు అడివైయిట్రైత్తడవిప్పార్త్తాళ్.

ఆ

39

తెలుగు: ఆకలి రుచి యెఱుగదు, నిద్ర సుఖ మెఱుగదు.

తమిళం: పసి రుసి అఱియాదు, నిత్తిరై సుగమఱియాదు.

మళయాళం: విసప్పిను కఱివేండా: ఉఱక్కిను పాయవేండా.

40

తెలుగు: ఆకలిగొన్న కరణము పాత కవిలె తీసినాడు.

కన్నడం: కెలస విల్లద శానుభోగ హళెలెక్క నోడిద హాగె.

తమిళం: పసిత్తవన్ పణమ్ కణక్కు పార్ప్పాన్.

41

తెలుగు: ఆకాశమున గంటుపెట్టడము: ఇసుక త్రాడు పేనడము.

కన్నడం: మణలినింద హగ్గ హురి మాడిదహాగె.

తమిళం: వాన త్తై విల్లాఘువళై ప్పాన్:మణలై కై ఖ్ఖాఘు తిరిప్పాన్

మళయాళం: మణలు కొండు కయరు పిరిక్కున్న పోలే.

42

తెలుగు: ఆకాశానికి నిచ్చెన వేసేవాడు.

కన్నడం: ఆకాశక్కె ఏణి హాకిద హాగె.

43

తెలుగు: ఆకుమీద ముల్లుపడ్డా, ముల్లుమీద ఆకుపడ్డా ఒకటే.

కన్నడం: ఎలెముళ్ల మేలే బిద్దరు, ముల్లు ఎలె మేలే బిద్దరు ఎల్ల ఒందే.

మళయాళం: ఇల ముళ్ళిల్ వీణాలుం ముళ్లు ఇలయిల్ వీణాలుమ్ కేడు ఇలక్కు.

44

తెలుగు: ఆడనేరక మద్దెల ఓటిదన్నట్టు.

కన్నడం: కుణియలారద సూళె నెలడొంకు అందహాగె.

తమిళం: ఆడ త్తెరియాద తేవడియాళుక్కు త్తెరుకోణల్.

45

తెలుగు: **అడుదాని బుద్ధి అపర బుద్ధి.**

తమిళం: పెన్ బుద్ధి పిన్ బుద్ధి.

46

తెలుగు: **ఆడే కాలూ పాడే నోరు ఊరకుండవు.**

కన్నడం: ఆడిదకాలు, హాడిదబాయి సుమ్మనె ఇరదు.

తమిళం: ఆడియ కాలుమ్, పాడియ నావుమ్ సుమ్మా యిరాదు.

మళయాళం: ఆడియ కాలుమ్, పాడియ నావుమ్ వెరుతె యిరిక్కల్ల.

47

తెలుగు: **ఆతురగానికి తెలివి మట్టు.**

కన్నడం: ఆతురగారనిగె తిళివు మట్టు.

తమిళం: ఆత్తిర కారనుక్కు బుద్ధి మట్టు.

48

తెలుగు: **ఆదాయము లేక శెట్టి వరదబోడు.**

కన్నడం: ఆదాయవిల్లదె సెట్టి హెళ్ళక్కె హోగ.

49

తెలుగు: ఆపదకు పాపము లేదు.

కన్నడం: ఆపత్తిగె పాప విల్ల.

తమిళం: ఆపత్తుక్కు ప్పావమ్ యిల్లై.

మలయాళం: ఆపత్తిను పాప మిల్ల.

50

తెలుగు: ఆవులు నలుపు అయితే పాలు నలుపా?

కన్నడం: ఆకళు కప్పాదరె హాలు కప్పె?

తమిళం: పసు కరుప్పానాల్ పాల్ కరుప్పాగుమా?

మళయాళం: పశు కఱుత్తాలుమ్ పాలు కఱుక్కుమో?

51

తెలుగు: ఆలిని వల్లని వానికి యీలకూరలో ఉప్పుచాలదు.

కన్నడం: కండరాగద హెండతిగె మొసరల్లి కల్లు.

తమిళం: వేండాద పెండాట్టి కాల్ పట్టాల్ కుట్రమ్, కై పట్టాల్ కుట్రమ్.

మళయాళం: ఇష్టమ్ ఇల్లాత్త అచ్చి తొట్టద ఎల్లామ్ కుట్టమ్.

52

తెలుగు: ఆశ బోధిస్తున్నది, అవమానము బాధిస్తున్నది.

తమిళం: ఆశై కడుక్కుదు: మానం తడుక్కుదు.

53

తెలుగు: ఆశకు అంతము లేదు.

కన్నడం: ఆశెగె మేరె యిల్లా.

తమిళం: ఆసైక్కు వోర్ అళవిల్లై.

మళయాళం: ఆశెక్కు అతిరు యిల్ల.

ఇ

54

తెలుగు: ఇనుము కరిగేచోట యీగల కేమున్నది?

కన్నడం: ఇరువెగె కబ్బిణద కెలసవేకె.

తమిళం: ఇరుంబు అడిక్కుమ్ ఇడత్తిల్ యీాక్కు యెన్నవేలై.

మళయాళం: పొన్న ఉరుక్కున్నిడత్తు పూచ్చక్కు ఎందుకార్యమ్.

55

తెలుగు: ఇనుము పిడికిలి చెయ్యి వేముపట్టిన చెయ్యి వూర కుండదు.

తమిళం: ఇరుంబు పిడిత్త కయ్యుమ్ సిఱంగు పిడిత్త కయ్యుమ్ సుమ్మాయిరాదు.

మళయాళం: ఇరుంబు పిడిచ్చ కయ్యుమ్ చూరల్ పిడిచ్చ కైయ్యుమ్ చుమ్మాయిఱిక్కిల్ల.

శ్రీ కృష్ణదేవరాయాంధ్ర భాషా నిలయము
సుల్తాన బజార్, హైదరాబాద్. ఆం.ప్ర. 25

56

తెలుగు: ఇంటి దీపమని ముద్దు పెట్టుకుంటే మీసాలన్నీ కాలినట్టు.

కన్నడం: మనయె దీపవెందు ముద్దిట్టరె గడ్డమీసె సుట్టితు.

తమిళం: తన్ వీట్టు విళక్కు తన్నైచ్చుడాదా?

57

తెలుగు: ఇల్లుకట్టి చూడు పెళ్లిచేసి చూడు.

కన్నడం: మనెకట్టినోడు, మదువె మాడినోడు.

తమిళం: వీట్టై కట్టిప్పార్: కల్యాణం పణ్ణిప్పార్.

58

తెలుగు: ఇల్లు కాలుతూంటే నుయ్యి తవ్వడం మొదలుపెట్టినట్లు.

కన్నడం: మనగె బెంకి హత్తిదాగ బావితోడలిక్కె హొరటహాగె

మళయాళం: వీడు వేవుమ్బోల్ వాళ వెట్టున్నపోలె.

59.

తెలుగు: ఇవకచోట ఈగలు చేరును.

తమిళం: ఈరమ్ ఉళ్ళ ఇడత్తిల్ ఈ మొయిక్కుమ్.

మళయాళం: ఈరమ్ అట్టిడత్తు ఈచ్చపట్టుమో?

60

తెలుగు: ఇసుకవేస్తే రాలని జనము.

మళయాళం: మణల్ వారి ఎఱిఞాల్ తాళెవీళ్ల.

ఈ

61

తెలుగు: ఈనిన పులిపోలె.

కన్నడం: ఈంద పులివోల్.

తమిళం: ఈంఱ్ద పులిపోల.

మళయాళం: ఈట్ట ప్పులిపోలె.

62

తెలుగు: ఈ పిల్లి ఆ పాలు తాగునా?

కన్నడం: ఈ బెక్కు ఆ హాలన్ను కుడియువుదే?

తమిళం: ఇందప్పూనై ఇందప్పాలై కుడిక్కుమా?

మళయాళం: ఈ పూచ్చ యీా పాలు కుటిక్కుమో?

ఉ

63

తెలుగు: **ఉంగరాల చేతితో మొట్టితే నొప్పి ఉండదు.**

కన్నడం: ఉంగుర హాకిద కైయల్లి హొడదరె నోవిల్ల.

తమిళం: కుట్టు ప్పట్టాలుమ్ మోదిరక్కైయ్యాల్ పడవేణ్డుమ్.

మలయాళం: అటి కొండాలుమ్ మోదిరం యిట్ట కయికొండు వేణమ్.

64

తెలుగు: **ఉండే చోటుకు రెండు చేయుటా?**

కన్నడం: ఉండమనెగె ఎరడు బగెయబేడ.

తమిళం: ఉండవీట్టుక్కు ఇరండగమ్ శెయ్యలామా?

మళయాళం: ఉండవీట్టిల్ కండు కెట్టరుతు.

65

తెలుగు: **ఉడుముకు రెండు నాలికలు.**

తమిళం: ఉడుంబుక్కు ఇరండు నాక్కు.

66

తెలుగు: ఉడుము పోయినా చెయ్యి వస్తే చాలు.

తమిళం: ఉడుంబు పోనాల్ పోగిరదు కై యైవిట్టాల్ పోదుమ్.

67

తెలుగు: ఉన్నమాట అంటే వులికేసుకొని వస్తుంది.

కన్నడం: కండద్దు కండహాగె హేళిదరె కెండదంథ కోప.

తమిళం: ఉళ్లదై చొన్నాల్ ఉడంబు ఎరియుమ్.

మళయాళం: ఉళ్ళదు చొన్నాల్ ఉడం పెరియుమ్.

68

తెలుగు: ఉప్పుకప్పురంబు నొక్కపోలిక నుండు.

తమిళం: కర్పూరమ్ ఆగుమో కడలుప్పు?

69

తెలుగు: ఉప్పు తిన్నవాడు నీళ్ళు త్రాగుతాడు.

కన్నడం: ఉప్పుతిందవను నీరు కుడిదాను.

తమిళం: ఉప్పు తిన్నవన్ తణ్ణీర్ కుడిప్పాన్.

మళయాళం: ఉప్పు తిన్నవన్ వెళ్ళన్ కుటిక్కుమ్.

70

తెలుగు: ఉరివిన పుండుమీద ఉప్పువలె.

కన్నడం: ఉరియువ హుణ్ణిగె ఉప్పు హాకిదహాగె.

తమిళం: వెంద పుణ్ణిల్ వేల్ ముళైందార్ పోల.

మళయాళం: పుణ్ణిల్ అంబు ఏట్టపోలె.

ఊ

71

తెలుగు: ఊరంతా ఒక త్రోవ: ఉలిపికట్టె దొక త్రోవ.

తమిళం: ఊరుక్కెల్లామ్ ఒరు వడి, ఉసక్కు ఒరు వడియా?

72

తెలుగు: ఊరుకు రాజైనా తన తల్లికి పిల్లవాడే.

తమిళం: ఊరుక్కు అరస నానాలుమ్ తాయిక్కు పిళ్ళైదాన్.

73

తెలుగు: ఊరంతా చుట్టాలు: పుట్టి కట్ట తావులేదు.

కన్నడం: ఊరల్లా నంటరు: పుణబడిసువవరిల్ల.

తమిళం: ఊరెల్లామ్ ఉఱవు, ఒరువాయిచ్చోఱిల్లై.

మళయాళం: ఊరెల్లామ్ ఉట్ట్రివర్ ఒరువాయి చోఱిల్ల.

74

తెలుగు: ఊరకున్న వాని కూరెల్ల నోపదు.

తమిళం: ఊమై ఊరైక్కెడుక్కుమ్, ఆమై కిణట్రైక్కెడుక్కుమ్.

75

తెలుగు: ఊర పిలిచినా పేర పిలవరాదు.

తమిళం: ఊరై చొన్నాలుమ్ పేరై చ్చొల్లాదె.

76

తెలుగు: ఊరగాయ లేని భోజనం ఉంటుందా?

తమిళం: మాతా ఊట్టాద సోరు మాంగాయ్ ఊట్టుమ్.

77

తెలుగు: ఊరలేనిదే పేర పిలుచుట.

తమిళం: ఊరై చొచ్చాన్నాళుమ్ పేరై చ్చొల్లాదె.

78

తెలుగు: ఊరకున్న వారికి ఊరెల్ల నోపదు.

తమిళం: మౌనమ్ మలైయై చాదిక్కుం.

మళయాళం: మౌనమ్ కొండు మదవానేయిమ్ జయిక్కామ్.

79

తెలుగు: ఊరికి ఒక భోగముది; యెవరి వద్ద ఆడుతుంది?

తమిళం: ఊరుక్కు ఒరు తేవడియాళ్, అరుక్కెన్రు ఆడువాళ్?

80

తెలుగు: ఊరు పొమ్మంటుంది: కాడు రమ్మంటుంది.

కన్నడం: ఊరు హోగెన్నువుదు: కాడు బాయెన్నువుదు.

తమిళం: వీడు పోపో యెంగిఱదు, కాడు వావా యెంగిఱదు.

81

తెలుగు: ఊరుమీద ఊరుపడ్డా కరణము మీద కాసు పడదు.

కన్నడం: ఊర మేలే ఊరుబిద్దరె శానుభోగనిగేను.

ఎ

82

తెలుగు: ఎంగిలి చేత్తో కాకి కయినా మెతుకు విదపదు.

కన్నడం: ఎంజలు కై యింద కాగె ఒట్టను.

తమిళం: ఎచ్చిల్ కై యాల్ కాక్కాయ్ వోట్టమాట్టాన్.

మళయాళం: ఎచ్చిల్ కై కొండు కాక్కయాట్టుగ ఇల్ల.

83

తెలుగు: ఎంగిలి ముక్క నాకిన కుక్కవలె.

తమిళం: ఎచ్చిల్ ఇలై క్కండ నాయిపోల.

మళయాళం: ఎచ్చిలిలకండ నాయ పోలె.

84

తెలుగు: ఎండలో తిరిగిన గాని నీడ సుఖము తెలియదు.

కన్నడం: నెఱళిన సుఖ బిసిలల్లి అరియువుదు.

తమిళం: నిళలిన్ అరుమై వెయిలిల్ తెరియుమ్.

మళయాళం: నిళలిండె అరుమ వెయిలిల్ అరియుమ్.

85

తెలుగు: ఎక్కినవాడు దిగకపోతాడా?

కన్నడం: ఏరిదవ ఇళిదాను.

తమిళం: ఏఱియవన్ ఇరంగువాన్.

మళయాళం: ఎరియాల్ ఇఱంగుమ్.

86

తెలుగు: ఎడమిస్తే మడి ఆక్రమించాడు.

కన్నడం: ఎడకొట్టరె ఇడి నుంగువను.

తమిళం: ఇడం కొడుత్తాల్ మడం పిడంగువాన్.

87

తెలుగు: ఎద్దుపుండు కాకికి ముద్దా?

కన్నడం: ఎత్తిన హొణ్ణు కాగె బల్లుదె?

తమిళం: ఎరుదిన్నోయి కాక్కైక్కు తెరియుమా?

88

తెలుగు: ఎనుబోతు మీద వాన కురిసినట్లు.

కన్నడం: ఎమ్మెమేలె మళెబిద్ద హాగె.

89

తెలుగు: ఎలుకమీద కోపమున యింటికి చిచ్చు పెట్టుకొన్నట్టు.

కన్నడం: ఇలిగె హెదరి మనె సుట్టంతె.

తమిళం: ఎలిక్కుప్పయందు వీట్టయి చుట్టదు పోల

మళయాళం: ఎలియ పేడిచ్చు ఇల్లం చుట్టపోలె.

90

తెలుగు: ఎలుకల వేటకి తప్పెట వాయింతురా?

కన్నడం: ఇలిబేటెగె తమటె బడియువరె?

తమిళం: ఎలివేట్టైక్కు తప్పెట్టై అడిప్పార్ గళా?

మళయాళం: ఎలివేట్టక్కు తకిల్ అడిక్కుమో?

91

తెలుగు: ఎలుక పెద్దదయితే పందికొక్కు అగునా?

మళయాళం: ఎలి వలుతాయాల్ పెరిచ్చాళియో?

92

తెలుగు: ఎవరి పని వారే చేసి కోవలె.

కన్నడం: ఆళు మాడిద్దు హాళు.

మళయాళం: ఆళేతౌ పోకున్నతిల్ తానేతౌ పోకున్నతునన్ను.

ఏ

93

తెలుగు: ఏట్లోవేసినా యెంచి వెయ్యవలెను.

తమిళం: ఆర్ట్రిలే పోట్టాలుమ్ అళందు పోడు.

మళయాళం: ఆర్ట్రిల్ కళఞాలుమ్ అళన్ను కళయణమ్.

94

తెలుగు: ఏడ్చిన బిడ్డకే పాలు.

కన్నడం: అళువ కూసిగె హాలు.

తమిళం: అళుద పిళ్లై పాల్ కుడిక్కుం.

మళయాళం: కరెయున్న కుట్టిక్కే పాలుల్లు.

95

తెలుగు: ఏతాము పాటకు ఎదురు పాట ఉన్నదా?

తమిళం: ఏట్రప్పాట్టుక్కు ఎదుర్పాట్టు ఇల్లై.

96

తెలుగు: **ఏనుగు చచ్చినా వేయి, బ్రదికినా వేయి.**

కన్నడం: ఆనె యిద్దరు సావిర: సత్తరూ సావిర.

తమిళం: ఆనై యెరుందాలుమ్ ఆయిరమ్ పొన్: సెత్తాలుమ్ ఆయిరమ్ పొన్.

మళయాళం: ఆనె యిరున్నాలుమ్ ఆయిరమ్:చెరిన్నాలుమ్ ఆయిరమ్.

97

తెలుగు: **ఏనుగు మదిస్తే నెత్తిన మన్ను వేసికొంటుంది.**

తమిళం: యానై తన్ తలయిల్ మణ్ణై పోట్టుకుళ్వదు పోల.

98

తెలుగు: **ఏ వాడ చిలక ఆ వాడ పలుకు పలుకుతుంది.**

కన్నడం: మా తాడిద్దె మాతాడో రామప్ప.

తమిళం: సొన్నదై చ్చొల్లుం కిళిప్పిళ్లై.

మళయాళం: తత్తమ్మే పూచ పూచా.

99

తెలుగు: ఒక అబద్ధము కమ్మడానికి వేయి అబద్ధాలు.

కన్నడం: ఒందు సుళ్ళన్ను ముచ్చట ఒంబత్తు సుళ్ళు.

తమిళం: ఒరు పొయ్యై మఱైక్క ఒంబదు పొయివేండుమ్.

మళయాళం: ఒరు కళవు మఱక్కాన్ ఒంబదు కళవు.

100

తెలుగు: ఒక కంట్లో వెన్న, మరొక కంట్లో సున్నము.

కన్నడం: ఒందు కణ్ణిగె బెణ్ణె, మత్తొందు కణ్ణిగె సుణ్ణ.

తమిళం: ఒరు కణ్ణిల్ వెణ్ణై, మరు కణ్ణిల్ చున్నాంబ?

మళయాళం: ఒరు కణ్ణిల్ వెణ్ణ, మరు కణ్ణిల్ చుణ్ణాంబ?

101

తెలుగు: ఒక కన్ను కన్నుకాదు: ఒక కొడుకు కొడుకు కాడు.

కన్నడం: ఒందు కణ్ణు కణ్ణల్ల, ఒబ్బ మగ మగనల్ల.

తమిళం: ఒరుపిళ్ళై పిళ్ళై యాగుమా? ఒరుమరం తోప్పాగుమా?

మళయాళం: ఒరు కణ్ణు కణ్ణో, ఒరు మగన్ మగనో?

102

తెలుగు: ఒక నాటి వేషానికి మీసాలు గొఱిగించు కొన్నట్టు.

కన్నడం: ఒందు దినద ఆటక్కె మీసె బోళిసబేకె?

తమిళం: ఒరునాళ్ కూత్తుక్కు మీసైయై చ్చిరైక్కలామా?

మళయాళం: ఒరునాళ్ కూత్తిను మీశ చెరక్కణమో?

103

తెలుగు: ఒక పూట తింటే యోగి, రెండు పూట్ల తింటే భోగి, మూడు పూట్ల తింటే రోగి.

కన్నడం: ఒప్పొత్తుండవ యోగి. ఇప్పొంత్తుండవ భోగి, మూప్పొంత్తుండవ రోగి, నాప్పొత్తుండవన కొండ్హోగి.

తమిళం: ఒరు పొళుదు ఉణ్బవన్ యోగి, ఇరుపొళుదు ఉణ్ బవన్ భోగి, ముప్పొళుదు ఉణ్బవన్ రోగి.

104

తెలుగు: ఒక్కడే పది మంది పెట్టు.

తమిళం: సేరుందు వాళ్వదె సిఱంద వళిమై.

మళయాళం: ఒత్తిరున్నాల్ పత్తు బలమ్.

105

తెలుగు: **ఒడళ్లు రెండు, ఉసురు ఒకటి.**

కన్నడం: ఒడలు ఎరడు, జీవవందె.

తమిళం: ఉడల్ ఇరండు, ఉయిర్ ఒండ్రు.

మళయాళం: ఉడల్ రెండు, ఉయిర్ ఒన్ను.

106

తెలుగు: **ఒక్క దెబ్బ, రెండు ముక్కలు.**

కన్నడం: పెట్టొందు, తుండెరడు.

తమిళం: వెట్టు ఒండ్రు, తుండు ఇరండు.

మళయాళం: వెట్టొన్ను, (మురి) తుండు రెండు.

ఓ

107

తెలుగు: ఓడలు బండ్లగును, బండ్లు ఓడలగును.

తమిళం: ఓడం బండియిల్ ఏఱుమ్, బండి ఓడత్తిల్ ఏఱుమ్.

మళయాళం: ఓడం వండియిలుమ్, వండి ఓడత్తిలుమ్.

ఔ

108

తెలుగు: ఔషధానికి సాయంత్రం మంచిది.

తమిళం: ఇఱంగు పొళుదిల్ మరుందు కుడి.

క

109

తెలుగు: కంచికి పోయినా మంచానికి నాలుగే కాళ్లు.

కన్నడం: కంచిగె హోదరూ మంచక్కె నాల్కే కాలు.

తమిళం: కాంచిక్కు పోనాలుమ్ మంజత్తిన్ కాల్ నాన్గు.

మళయాళం: కాంచీపురత్తుమ్ మంచత్తిను కాలు నాలు.

110

తెలుగు: కంచే చేనుమేస్తే పైరు యెక్కడ?

కన్నడం: బేలియే హొలవ మేదంతె.

తమిళం: వేలియే పైరై తిన్ఱాల్; విళైవదు యెప్పడి?

మళయాళం: వేలి తన్నె విళవు తిన్నుగ.

111

తెలుగు: కండ్లు చెఱిపిన దేవుడు మతి యిచ్చినట్లు.

తమిళం: కణ్ణై కెడుత్త దైవమ్ మతియై కొడుత్తదు.

మళయాళం: కన్ను కొడుత్త దైవమ్ మదికుడుత్తు.

112

తెలుగు: కట్టిన యింటికి పణుకులు చెప్పేవారు వెయ్యిమంది.

తమిళం: కట్టిన వీట్టుకు ఎట్టు వక్కణై.

శ్రీకృష్ణ దేవరాయాంధ్ర భాషానిలయము
సుల్తాన్‌బజార్, హైదరాబాద్. 1.

113

తెలుగు: కడవెడు పాలలో కాస్త మజ్జిగ.

కన్నడం: కొడహాలిగె తొట్టు మజ్జిగె సాలదే?

తమిళం: చట్టి పాలుక్కు సొట్టు పిరై.

114

తెలుగు: కథకు కాళ్లు లేవు; ముంతకు చెవులు లేవు.

కన్నడం: కతెగె కాలూ ఇల్ల, తలయూ ఇల్ల.

తమిళం: కదైక్కు కాలుం ఇల్లై, తలయుమ్ ఇల్లై.

మళయాళం: కథక్కు కాలుమ్ ఇల్ల.

115

తెలుగు: కన్ను నొప్పి కంటికి తెలియునా?

కన్నడం: కణ్ణ **కా**డిగె కణ్ణరియువుదె?

తమిళం: కణ్ కుట్రం కన్నుక్కు తెరియుమా?

మళయాళం: కణ్ణింటె కుట్టమ్ కణ్ణి నటియుమో?

116

తెలుగు: కన్యకు తెలుసునా కామరసము?

కన్నడం: కన్నె అటివళె కామరస?

తమిళం: కన్ని అఱివాళో కామరసమ్?

మళయాళం: కన్నికుక్కు అరియుమో కామరసమ్?

117

తెలుగు: కన్య నివ్వడము, కన్ను యివ్వడము ఒకటే.

తమిళం: పెణ్ణై కొడుత్తాయో కణ్ణై కొడుత్తాయో?

118

తెలుగు: కమ్మర వీధిని సూదులు అమ్మినట్లు.

కన్నడం: కమ్మారన బీదియల్లి సూజి మారిద హాగె.

తమిళం: కొల్లన్ తెరువిల్ ఊసి విఱ్ఱాల్ పోల.

మళయాళం: కొల్లకుట్టియిల్ సూచి విల్కున్నతు పోలె.

119

తెలుగు: కరణము తప్పితే మరణము.

కన్నడం: కరణ తప్పిదరె మరణ.

తమిళం: కరణం తప్పినాల్ మరణం.

మళయాళం: కరణం పిడిచ్చాల్ మరణం.

120

తెలుగు: కలిలో వెన్న తీసినట్లు.

తమిళం: కడైంద మోరిల్ కుడైంద వెణ్ణై ఎడుత్తార్ పోల.

కా

121

తెలుగు: కాకికి చీకటిలో కానరాదు.

కన్నడం: కాకగె ఇరుళు ఆగదు.

తమిళం: కాక్కైక్కు ఇరుట్టిల్ కణ్ తెరియాదు.

మళయాళం: కాక్కైక్కు ఇరుట్టిల్ కణ్ణు కాణిల్ల.

122

తెలుగు: కాకిపిల్ల కాకికి ముద్దు.

కన్నడం: కాగెగూ తన్న మరి హొన్న మరి.

తమిళం: కాక్కైక్కు తన్ కుంజు పొన్ కుంజు.

మళయాళం: కాక్కయిక్కు తన్ కుఞ్ఞు పొన్ కుఞ్ఞు.

123

తెలుగు: కాకి వాలింది: పండూ పడ్డది.

తమిళం: కాక్కై ఉట్కార, పణమ్ పలమ్ విజ.

124

తెలుగు: కాగల కార్యము కాకపోదు: వచ్చేవారు రాకపోరు.

తమిళం: వరుం విన్నై వళియిల్ నిర్కాదు.

మళయాళం: వరానుల్లతు వళియిల్ తజల్ల.

125

తెలుగు: కాచిన చెట్టుకు రాళ్ళ దెబ్బలు.

తమిళం: కాయ్త్త మరమ్ కల్లెఱి పడుం.

మళయాళం: కాయిచ్చ మరత్తిలే కల్లెఱియూ.

126

తెలుగు: కాటికి కాళ్లు పిలుచును: నోటిని చెయ్యి పిలుచును.

కన్నడం: కాడు కఱెదిత్తు కన్నికె నెఱదిత్తు.

తమిళం: కాడు వావా ఎంగిఱదు; వీడు పోపో ఎంగిఱదు.

127

తెలుగు: కామానికి కన్ను లేదు.

కన్నడం: కామక్కె కణ్ణిల్ల.

తమిళం: కామత్తుక్కు కణ్ణిల్లై.

మళయాళం: కామత్తిను కణ్ణిల్ల.

128

తెలుగు: కార్యం వచ్చినపుడు గాడిద కాళ్లు అయినా పట్టాలి.

కన్నడం: కార్య ఆగువతనక కత్తెయ కాలాదరూహిడి.

తమిళం: కార్యం కాణాన్ కళుదై కాలైయ్యుమ్ పిడిప్పాన్.

మళయాళం: కార్యం ఆకుమ్ వరయిల్ కళుదయిన్ కాలై పిడి.

129

తెలుగు: కాయ చిన్నదైతే కారము తక్కువా?

తమిళం: కడుహు చిఱుత్తాలుమ్ కారమ్ పోగుమా?

130

తెలుగు: కాలిన యింట్లో కట్టె మిగిలినా లాభమే.

తమిళం: ఎరిగిఱ వీట్టిల్ ఎడుత్తదు లాభం.

మళయాళం: ఎరియున్న పుగయిల్లున్ను ఊరున్న వారి లాభమే.

131

తెలుగు: కాళ్లను చుట్టిన పాము కఱవక మానునా?

తమిళం: కాలై చుట్ట్రియ పాంబు కడిక్కామల్ పోగుమా?

మళయాళం: కాలిను చుట్టియ పాంబు కటిక్కాతె పోకుమో?

132

తెలుగు: కావికట్టిన వాడల్లా సన్యాసియా?

కన్నడం: కావి వుట్టవరెల్లా సన్యాసి గళల్ల.

133

తెలుగు: కాశికి పోయినా కర్మము తొలగదు.

కన్నడం: కాశిగె హోదరూ కర్మ తొలగలిల్ల.

తమిళం: కాశిక్కు పోనాలుం కరుమమ్ తొలయాదు.

మళయాళం: కాశిక్కు పోయాలుమ్ కర్మమ్ తులయుకయిల్ల.

134

తెలుగు: కార్యం కావలిస్తే గాడిదె కాళ్ళయినా పట్టాలి.

కన్నడం: కార్య యిద్దరె కత్తెకాలు హిడి.

తమిళం: కార్యం ఉండానాల్ కళుదైయయ్యుమ్ కాలైప్పిడి.

135

తెలుగు: కాశికి పోవదలచుకుంటే గంగే యెదురుగా వచ్చినట్లు.

కన్నడం: కాశిగె హోగువాగ గంగె యెదురిగే బందంతె.

తమిళం: కుంబిడ ప్పోనదైవమ్ కుఱుక్కే వందార్ పోల.

మళయాళ్ం: కుంబిడాన్ పోయ దైవమ్ కురుకే వన్ను.

136

తెలుగు: కాలితో చూపితే తలతో చెయ్యవలెను.

తమిళం: కాలాలిట్ట వేలైయై తలయాల్ సెయివాన్.

137

తెలుగు: కాలానుసారంగా మనువు గడపాలి.

కన్నడం: కాలక్కె తక్క కోల.

తమిళం: కాలత్తుక్కు ఏట్ర కోలమ్.

మళయాళం: కాలత్తిన ఒత్త కోలమ్.

కు

138

తెలుగు: కుడుములు తిన్నది చాలక కూలి కావాలా?

కన్నడం: అప్ప తిందరె సాలదె, కూలి బెక్కె మాడబేకె?

తమిళం: వడైయై తిన్న పోదాదా, తుళయై యెణ్ణవేణ్ణుమా?
గళా?

మలయాళం: అప్పం తిన్నాల్ పోరె, కుఴి యెన్నణమో?

139

తెలుగు: కుక్క పుండుకి బూడిద మందు.

కన్నడం: నాయి హుణ్ణిగె బూది మద్దు.

తమిళం: నాయి పుణ్ణుక్కు సాంబల్ మరుందు.

మల.యాళం: నాయికు పుణ్ణిను చాంబలు మరున్ను.

140

తెలుగు: కుక్కకు తెలియునా టెంకాయ రుచి?

కన్నడం: నాయిగె గొత్తె ఒళ్లెయ రుచి?

తమిళం: నాయిక్కు తెఱియుమా తేంగాయ్ రుసి?

మళయాళం: నాయిక్కు అఱియుమో నల్లదు?

141

తెలుగు: కుక్క నెయ్యి యెక్కడయినా యిందునా?

కన్నడం: నాయిగె నింతె ఉప్పిన కాయె?

తమిళం: నాయిక్కు నఱునై తక్కుమా?

మళయాళం: నాయిక్కు నఱునై తఙ్ఙుకొలా?

142

తెలుగు: కుక్క వేషము వేస్తే మొఱగక తప్పదు.

కన్నడం: నాయి వేష హాకిదరె బొగళ బేకు.

తమిళం: నాయ్ వేషమ్ పోట్టాల్ కుఱైక్క వేండుం.

ల్ళయూళం: నాయుటె వేషమ్ కెట్టియాల్ కురక్కణం.

143

తెలుగు: కుట్టితే తేలు కుట్టకుంటే కుమ్మర పురుగు.

తమిళం: కొట్టినాల్ తేళ్ కొట్టావిట్టాల్ పిళ్లై పూచ్చి.

144

తెలుగు: కుమ్మర ఆవములో యిత్తడి ముంత దొరుకునా?

కన్నడం: కుంబారన ఆవిగె యల్లి చెంబు హుడుక్కిద వరిగె.

145

తెలుగు: కుమ్మరికి ఒక యేడు గుదియకు ఒక పెట్టు.

కన్నడం: కుంబారగె వరుష దొణ్ణెగె నిమిష.

తమిళం: కోయవనుక్కు ఒరు మాసప్పెలై, తడియనుక్కు ఒరు నాళిగై వేలై.

29133
28/12/76

పరిమర్శ
వ-36

కూ

146

తెలుగు: కూర్చుండి తింటూ వుంటే కొండ కూడా సమిసి పోతుంది.

కన్నడం: కూతు ఉంబవనిగె కుడికె హణ సాలదు.

తమిళం: కుందియిరుందు తిన్డ్రాల్ కుండ్రుం తేయుమ్.

మళయాళం: కుత్తి యిరున్ను ఉండాల్ కున్నుం తేయుమ్.

147

తెలుగు: కూర్చుండి పడుకోవలెను.

తమిళం: ఇరుందల్లవో పడుక్క వేండుమ్.

మళయాళం: ఇరున్నిట్టె కాలు నీట్టావు.

కొ

148

తెలుగు: కొంచెము మాట, మించిన యీవి.

తమిళం: కుఱయ్యై చ్చొల్లి, నిఱైయ్యై క్కొడు.

మళయాళం: కుఱచ్చు చ్చొల్లి, నెఱచ్చు కొడుక్క.

149

తెలుగు: కొండను త్రవ్వి ఎలుకను పట్టినట్లు.

కన్నడం: బెట్ట అగెదు ఇలియ హిడిద హాగె.

తమిళం: మలయై కిళ్ళి యెలియై పిడిత్తార్ పోల.

150

తెలుగు: కొండవలె వచ్చి మంచువలె పోయినది.

కన్నడం: మళెయంతె బందు, మంజినంతె హోయిత్తు.

తమిళం: మళై పోల వందదు, పనిపోల నీంగిట్రు.

మళయాళం: మలపోలె వన్నతు మఞ్ఞుపోలె పోయి.

151

తెలుగు: కొడుకు బాగుండవలె కోడలు ముండ మొయ్యవలె.

కన్నడం: మగను సత్తరూ చింతిల్ల సొసె ముండె ముచ్చబేకు.

తమిళం: మగన్ సెత్తాలుమ్ సాగట్టుమ్ మరుమగళ్ కొట్టమ్ అడంగినాల్ పోదుమ్.

మళయాళం: మకన్ చెత్తాలుమ్ సరి, మరుమకళుడె దుఃఖమ్ కాణామల్లో.

152

తెలుగు: కొప్పు ఉంటే ఏ కొప్పైనా ముడుచుకోవచ్చును.

కన్నడం: కూదలు ఉద్ద వాగిద్దరె హేగూ తురుబు హాకి కొళ్ళ బహుదు.

తమిళం: కేశముళ్ల పెణ్ ఎప్పడియుం కొండై కట్టువాళ్.

మళయాళం: కుటుమయుండంగిల్ చాయ్‌చ్చుమ్ చెరిచ్చుమ్ కెట్టామ్.

153

తెలుగు: కొయ్యలేని వానికి కొడవళ్లు వెయ్యి.

కన్నడం: కొయ్యలారద వనిగె కుడ్లు ఒంబత్తు.

తమిళం: అఱుక్క త్తెరియాదవనుక్కు ఆయిరమ్ అరివాళ్.

కో

154

తెలుగు: కోతికి కొబ్బరికాయ దొరకినట్లు.

కన్నడం: నాయిగె సిప్పెతెంగినకాయి సిక్కిద హాగె.

తమిళం: నాయిక్కు ముழு త్తేంగాయ్ కిడయిత్తార్ పోల.

మళయాళం: నాయిక్కు పొటియా త్తేఙ కిట్టియపోలె.

155

తెలుగు: కోతి చేతి కొఱవివలె.

కన్నడం: కోతికై యల్లి కొళ్ళి కొట్టహాగె.

తమిళం: కురంగిన్ కయ్యిల్ కొడుత్త కొళ్ళికట్టై పోల.

మళయాళం: కురంగిన్ కయ్యిల్ కొటుత్త తీక్కొళ్ళి పోలె.

156

తెలుగు: కోతి చేతి పూలదండ.

కన్నడం: మంగన కైయల్లి హూమాలె కొట్టహాగె.

తమిళం: కురంగిల్ కయ్యిల్ పూమాలై పోల.

మళయాళం: కురఙ్గిన్ కయ్యిల్ పూమాల పోలె.

157

తెలుగు: కోతి యెక్కని కొమ్మ ఉండునా?

కన్నడం: కోతి యేఅద కొంబె ఉంటే?

తమిళం: కురంగు ఏఱాద కొంబు ఉండా?

మళయాళం: కురఙ్ఙు కయఱాత్త కొమ్బుండో?

158

తెలుగు: కోల ఆడితే కోతి ఆడును.

తమిళం: కోల్ ఆడ కురంగు ఆడుమ్.

మళయాళం: కోల్ ఆడుం పోలె కురంగ ఆడుమ్.

159

తెలుగు: క్రిందపడినా మీసాలు దుమ్ము కాలేదు.

కన్నడం: కెళగె బిద్దరూ మీసమేలె.

తమిళం: కీళే విదుందాలుమ్ మీసయ్యిల్ మణ్ణోట్ట విల్లై.

మళయాళం: కీళె పీణాలుమ్ మీసయిల్ మణ్ణుపట్టుల్ యిల్ల.

160

తెలుగు: క్రొత్త నీరు వచ్చి పాత నీటిని పాఱద్రోలినట్లు.

కన్నడం: బంద నీరు ఇద్ద నీరన్ను కొండ్హోయితు.

తమిళం: వంద వెళ్ళమ్ ఇరుంద తణ్ణిరై క్కొండు పోయిట్రు.

మళయాళం: వన్న వెళ్లమ్ ఇరున్న వెళ్లవుమ్ కొండుపోయి.

161

తెలుగు: క్రొత్త వైద్యుడికన్నా పాత రోగి మేలు.

కన్నడం: హొస వైద్యని గింత, హళె రోగి మేలు.

మళయాళం: పూతియ వైద్యనేకాళ్ పఴయ రోగి నన్ను.

162

తెలుగు: కొఱతగా ఉండే పని గురువునకైనా చూపకు.

తమిళం: కుఱై వేలైయ్యై గురువుక్కుమ్ కాట్టాదె.

మళయాళం: అరప్పణి ఆశానేయుమ్ కాణిక్కరదు.

163

తెలుగు: కోడి తన గుడ్డును పగుల గొట్టునా?

తమిళం: కోడి మిదిత్తాల్ కుంజిక్కు కేడాగుమా?

మళయాళం: కోళి మెదిచ్చాల్ కుంఞ్ఞిన్ను కేడాగుమో?

గ

164

తెలుగు: గంగలో స్నానము చేసిన కాకి కొంగ అగునా?

కన్నడం: కటినాయి బిళినాయి యాదీతే?

తమిళం: కాకైక్కు కుళిత్తాళ్ కొక్కు అగుమా?

మళయాళం: కాకక్కు కుళిచ్చాల్ కొక్కాగుమో?

గా

165

తెలుగు: గాడిద కేమి తెలును గంధము సొంపు?

కన్నడం: కత్తె బల్లుదె కస్తూరి పరిమళ?

తమిళం: కళుదైక్కు తెరియుమా కస్తూరివాసనై?

మళయాళం: కళుత అరియుమో కస్తూరి వాసన?

166

తెలుగు: గాలి రేగితే ధూళి ఉండునా?

కన్నడం: కాళియిల్లదె దూళు ఎద్దీతె?

తమిళం: కాట్రు ఇల్లామల్ తూసి పఱక్కుమో?

మళయాళం: కాట్రిల్లాదె తూసి పఱక్కుమో?

167

తెలుగు: గాలి వచ్చినప్పుడు తూర్పార పట్టుకోవలె.

కన్నడం: కాళి బందాగ తూరు.

తమిళం: కాట్రుళ్ళపోదు తూట్రిక్కొళ్.

మళయాళం: కాట్టుళ్ళపోళ్ తూట్టిణమ్.

శ్రీ కృష్ణదేవరాయాంధ్ర భాషానిలయము

For REFERENCE ONLY

గు

168

తెలుగు: గుడి ముందఱ గుడిసెలు నిలుచునా?

తమిళం: కోయిల్ అరిగె కుడియిరుందు కెట్టేన్?

మళయాళం: కోయిలరికె కుడివాళ్కుక యిల్ల.

169

తెలుగు: గుఱ్ఱానికి ఆకలివేస్తే ఏ గడ్డి అయినా తింటుంది.

తమిళం: కుడల్ కాయిందాల్ కుదిరై యుమ్ వైక్కోల్ తిన్ను

మళయాళం: కుడల్ కాఞ్ఞాల్ కుదిరెయుమ్ వైక్కోల్ తిన్నుమ్.

170

తెలుగు: గుఱ్ఱానికి తోక ఉంటే తానే విసుచుకుంటుంది.

కన్నడం: కుదురెగె బాల విద్దరె తన కైతానె బీసికొళ్ళుత్తదె.

తమిళం: కుదిరైక్కు వాల్ యిరుందాల్ కుండిమట్టుమ్.

గొ

171

తెలుగు: గొడ్డురాలికి తెలియునా బిడ్డ బాధ.

కన్నడం: బంజె బల్లళె హెరిగెయ నోవన్ను.

తమిళం: మలడిక్కు త్తెరియుమా మగప్పేఱు వరుత్తమ్.

మళయాళం: మచ్చి అఱియుమో ఈట్టు నోవు.

172

తెలుగు: గొడ్రాలుకు బిడ్డ కలిగినట్లు.

కన్నడం: బంజె హెత్త మగనహాగె.

తమిళం: మలడి పెత్ర, మగన్‌పోల.

గో

173

తెలుగు: గోడ వుంటే చిత్రము వ్రాయ వచ్చును.

కన్నడం: గోడెయిద్దరె చిత్ర బరెయబహుదు.

తమిళం: సువర్ ఇరుందాలల్లవో సిత్తరం ఉళుదలామ్.

మళయాళం: చువరుండుంటంకిలె చిత్రమెళుతావు.

174

తెలుగు: గోటితో చేసే పనికి గొడ్డలి ఉపయోగించినట్లు.

కన్నడం: ఉగురినల్లి హోగువుదక్కె కొడలియే?

తమిళం: నగత్తాల్ కిళ్ళి ఎఱివదర్కు కోడాలి వేండుమా?

175

తెలుగు: గోరు చుట్టుపై రోకలి పోటు.

తమిళం: ఉహిర్ చుట్రిల్ ఉలక్కై విళుందార్ పోల.

176

తెలుగు: గుడ్డికంటి కన్న మెల్లకన్ను మేలు.

కన్నడం: కురుడుగణ్ణిగింత మెళ్ళగణ్ణు లేసు.

177

తెలుగు: గ్రుడ్డి కన్నుకు కాటుక యెందుకు?

కన్నడం: కురుడుకణ్ణిగె కాడిగె ఇట్టంతె.

మళయాళం: కురుట్టుక్కణ్ణుక్కు కురుణి మై యిట్టార్ పోలె.

178

తెలుగు: గుడ్డివానికి ఏనుగును చూపించినట్లు.

కన్నడం: యా నై య్యొక్కండ కురుడర్ పోల.

మళయాళం: కురుడన్ ఆనయెక్కండపోల.

చ

179

తెలుగు: చంక దుడ్డు శరణార్థి.

కన్నడం: కంకుళ్లి దొణ్ణె కై లిశరణార్థి.

మళయాళం: కయ్యిల్ ఎడుప్పదు జపమాలై, కక్కత్తిల్ వైప్పాదు కన్నకోల్.

180

తెలుగు: చంకలో పిల్లను పెట్టుకొని ఊరెల్లా వెదకినట్లు.

కన్నడం: కంకుళల్లి కూసుయెత్తి ఊరెల్లా హుడుకిదహాగె.

తమిళం: ఒక్కలిల్ పిళ్లయై వయిత్తు ఊరెంగుమ్ తేడినార్ పోలే.

మళయాళం: ఒక్కత్తు కుట్టియెవెచ్చు ఊరెల్లామ్ తేఢియపోల.

181

తెలుగు: చంద్రుని చూచి కుక్కలు మొఱుగునట్లు.

కన్నడం: చంద్రనన్ను నోడి నాయి బొగళిదహాగె.

తమిళం: చందిరనై పాత్తు నాయి కురయిత్తార్ పోల.

మళయాళం: చంద్రనె నోక్కి నాయి కురక్కున్నతుపోలె.

182

తెలుగు: చంపిన పాపము మంపితేనేగాని పోదు.

కన్నడం: కొందపాప తిందు పరిహార.

మళయాళం: కొన్నాల్ పాపమ్ తిన్నాల్ తీరుమ్.

183

తెలుగు: చక్కెర పందిట్లో తేనె వాన కురిసినట్లు.

తమిళం: శర్కరై పందలిల్ తేన్ మారి పొళిందదుపోల

మళయాళం: శర్కరప్పందలిల్ తేన్ మారి పొళియుంబోలె

184

తెలుగు: చచ్చేటప్పుడు శంకరా శంకరా అన్నాడట!

కన్నడం: సంకటబందరె వెంకటరమణ!

తమిళం: సాగిఱకాలత్తిల్ శంకరా శంకరా!

185

తెలుగు: **చచ్చేవానికి సముద్రము మోకాలిబంటి.**

కన్నడం: పాపి సముద్రక్కె హోదరూ మొణకాలు నీరు.

తమిళం: సాహత్తుణిందవనక్కు సముద్రమ్ ముళంగాల్ అళవు.

మళయాళం: చాగాన్ తుణిఞ్ఞవను సముద్రమ్ ముళంగాళ్.

186

తెలుగు: **చదివేవానికి మతిలేక పోతే గురువేమి చేస్తాడు?**

తమిళం: తన్నాలె కెట్టార్కు అణ్ణావి యెన్ శెయివార్?

187

తెలుగు: **చదివేది రామాయణము, పడగొట్టేవి దేవ స్థలాలు.**

కన్నడం: ఓదోదు శాస్త్ర, యిక్కూదు గాళ.

తమిళం: పడిక్కిరదు తిరువాచకమ్, ఇడిక్కిరదు శివన్ గోయిల్.

188

తెలుగు: **చమురు ముందా, వత్తి ముందా?**

కన్నడం: ఎణ్ణె ముంచో, ఒత్తి ముంచో?

తమిళం: ఎణ్ణెయ్ ముందుమో, తిరి ముందుమో?

కృష్ణదేవరాయాంధ్ర భాషానిలయము

చి

189

తెలుగు: చిన్న కంబళి అనుకొని చిఱుత పులిని పట్టినట్టు.

తమిళం: కంబళి మూట్టై ఎన్ఱు కరడియై పిడిత్తార్ పోల.

మళయాళం: కంబళి క్కెట్టు ఎన్ను కరుతికరటియె పిడిచ్చపోలె.

190

తెలుగు: చిన్న చేపను పెద్ద చేప మ్రింగినట్లు.

కన్నడం: సణ్ణమీనన్ను దొడ్డమీను నుంగితు.

తమిళం: చిఱ్ఱై మీనుక్కు పెరియమీనుక్కు ఇరై.

మళయాళం: చెఱియ మీన్ వలియ మీనన్ను ఇర.

191

తెలుగు: చిన్న పామునైనా పెద్ద కఱ్ఱతో కొట్టవలెను.

తమిళం: సిన్నపాంబానాళుమ్ పెరియతడియాల్ అడిక్కవేణ్డుం.

మళయాళం: కొచ్చుపాంబాయాలుమ్ వలియవడి కొండు అడిక్కణమ్.

192

తెలుగు: చిన్న మిరెపకు కారము హెచ్చు.

కన్నడం: చిక్క మెణసిగె కార హెచ్చు.

తమిళం: మిళగు సిఱుత్తాల్ కారం పోగుమా?

193

తెలుగు: చిన్న యిల్లు కట్టి పెద్ద కాపురం చెయ్యవలెను.

తమిళం: సిఱుగకట్టి పెరుగవాళ్.

194

తెలుగు: చిప్పలో నీరు చీమకు సముద్రము.

కన్నడం: గరటె నీరు ఇరువగె సముద్ర.

తమిళం: శిరట్టైనీర్ ఎఱుంబుక్కు సముద్దిరమ్.

మళయాళం: చిరట్టయిల్ వెళ్లమ్ ఎఱుంబినో సముద్రమ్.

చి

195

తెలుగు: చీమలు పెట్టిన పుట్టలు పాములకు తావులు.

తమిళం: కఱయాన్ పుట్రిల్, పాంబు కుటి యిరుక్కుమ్.

196

తెలుగు: చెట్టు ఎక్కే వాణ్ణి ఎందాకా తొయ్యగలము?

కన్నడం: మరయేరువవనన్ను ఎష్టరవరెగె, ఎత్తబహుదు?

197

తెలుగు: చెట్టు ముందా, విత్తు ముందా?

కన్నడం: మరమొదలో, బీజమొదలో?

తమిళం: విదై ముందియదో, మరం ముందియదో?

మళయాళం: అండియో మూత్తదు మావో?

198

తెలుగు: చెట్టు యెక్కించి నిచ్చెన తీసినట్టు.

కన్నడం: మర హత్తిసి ఏణి తెగదహాగె.

తమిళం: మరవిట్టు ఏణియై యెడుత్తార్ పోల.

199

తెలుగు: చెట్టుమీది అరటాకు చూచి చింతాకన్నట్లు.

కన్నడం: ఆలదెలె హుణిసె ఎలె హోగెజేలియల్లి హాక్కిరువుదు.

తమిళం: ఆలిలై పుళియలై వేలియిల్ పడర్న్దుళ్ళన ఎండ్రార్ పోల.

మళయాళం: ఆలిల పుళియిలపోలె వేలియిల్ పటర్న్నిరిక్కున్ను.

200

తెలుగు: చెడి పట్నం చేరు.

కన్నడం: కెట్టు పట్టణ సేరు.

తమిళం: కెట్టాల్ పట్టణం సేర్.

201

తెలుగు: చెప్పేవాడికి సిగ్గు లేకపోయినా వినేవాడికి వివేకము వద్దా?

కన్నడం: హేళువవరు హేళిదరె, కేళువవరిగె బుద్ధియిల్లవో?

తమిళం: సొల్లువార్ సొన్నాల్ కేట్పార్క్కు మది యిల్లైయా?

202

తెలుగు: చెయ్యాడితే నోరాడుతుంది.

కన్నడం: కై కెసరాదరె బాయి మొసరు.

203

తెలుగు: చెఱకు తినుటకు కూలియా?

కన్నడం: కబ్బు తిన్నలు కూలియో?

తమిళం: కరుంబు త్తిన్నక్కూలి యా?

మళయాళం: కరింబు తిన్నాల్ కూలియో?

204

తెలుగు: చెఱకు తీపి అని వేళ్ళతో నమలవచ్చునా?

కన్నడం: కబ్బు రుచియెందు బేరు అగెయువుదె?

తమిళం: కరుంబు రుసియెన్రు వేదోడు పిడుంగలామా?

మళయాళం: కరింబెన్నుమ్ చొల్లి వేరోళమ్ చవయ్క్కరుదు.

205

తెలుగు: చెఱువుమీద అలిగి కాళ్ళు కడుక్కోనన్నట్టు.

కన్నడం: కెఱకూడె కోపమాడి కాలుతొళయదె హోదంతె.

తమిళం: కుళత్తిలె కాళ్ కళువావిట్టాల్ కుళత్తిర్కు ఎన్నకొఱై.

206

తెలుగు: చెవిటివాని ముందఱ శంకు వూదినట్లు.

కన్నడం: కివుడనముందె కిన్నరి బారిసిదహాగె.

తమిళం: సెవిడన్ కాదిల్ సంగు ఊదినార్ పోల.

మళయాళం: చెకిటన్ కాదిల్ శంఖు ఊదియపోలె.

చే

207

తెలుగు: చేతకు చేత.

కన్నడం: ముయ్యిగె ముయ్యి.

తమిళం: అడిక్కుమ్ పిడిక్కుమ్ సరియాయ్‌పోచ్చి.

208

తెలుగు: చేతిలో కాసు, నోటిలో దోసె.

కన్నడం: ఆ కయ్యల్లి కాసు, ఈ కయల్లి దోసె.

తమిళం: కయ్యిల్ కాసు. వాయిల్ దోసె.

209

తెలుగు: చేను సంగతి మొక్కే తెలుపుతుంది.

కన్నడం: బెళయగుణ మొళెయల్లె తిళియువుదు.

తమిళం: విళయుమ్ పయిర్ ముళయిలే.

210

తెలుగు: చేప పిల్లకు యీత నేర్పవలెనా?

తమిళం: మీన్ కుంజుక్కు నీచుప్పళక్క వేణ్డుమా?

మళయాళం: మీన్ కుఞ్ఞినె నీందాన్ పఠిప్పిక్కణమో.

జ

211

తెలుగు: జగమెఱిగిన బ్రాహ్మణునికి జందమేల?

తమిళం: నాడఱింద పాప్పానుక్కు పూణోల్ వేండుమా?

జా

212

తెలుగు: జాతికి జాతి తెగులు, నీటికి నాచు తెగులు.

కన్నడం: జాతిగె జాతి హాగె, నాయిగె నాయి హాగె.

మళయాళం: జాతిక్కు జాతిపగ, (కాట్టుజాతి)

213

తెలుగు: జానెడు ఎక్కితే మూరెడు దిగును.

తమిళం: చాన్ పర ముజమ్ చరుక్కు.

మళయాళం: చాణ్ పరుంపోళ్ ముఱమ్ కుఱయుమ్.

జొ

214

తెలుగు: జోగి జోగి రాచుకుంటే బూడిదరాల్తుంది.

కన్నడం: జోగి జోగి తబ్బిదరె మైయల్లా బూది.

త

215

తెలుగు: తన కాళ్ళకు బందాలు తానే తెచ్చుకొన్నట్టు.

కన్నడం: బాయిగె బంతు బగదాళ.

తమిళం: నుణలుమ్ తన్ వాయాల్ కెడుమ్.

మళయాళం: తని వాక్కు తనిక్కు విన.

216

తెలుగు: తన పాపము తన్నే కొట్టును.

కన్నడం: మనయ కిచ్చు మనయన్ను నుడువుదు.

తమిళం: తన్వినై తన్నైచ్చుడమ్.

మళయాళం: తన్విన తన్నెచ్చుడుమ్.

217

తెలుగు: తనయుని పుట్టుక తల్లి యెఱుగును.

తమిళం: తాయి అఱియాద సూళ్ ఉండా?

218

తెలుగు: తన లోపము తనకే తెలుసును.

కన్నడం: శివన గుట్టు శివనే బల్ల.

219

తెలుగు: తన్ను మాలిన ధర్మము ఉన్నదా?

తమిళం: తనక్కు మింజి దానమ్.

మళయాళం: తన్నిల్లమ్ వఱట్టి ధర్మముండో?

220

తెలుగు: తరంగాలు ఆగేవఱకు స్నానము చేయనన్నట్టు.

కన్నడం: తెరెనిందు సముద్రస్నానవె?

221

తెలుగు: తలుపులు మింగేవానికి అప్పడాలు లొటలొటలు.

కన్నడం: మనె నుంగువవనిగె బాగిలు కిటికి హప్పళ.

తమిళం: మలై విజుంగి మహాదేవనుక్కు కదవు ఒరు అప్పళమ్.

మళయాళం: మల విజుంగుమ్ రాజుసను వాతిల్ పలగ పప్పడమ్.

222

తెలుగు: తలగడ తిరగవేసిన తలనొప్పి మానునా?

కన్నడం: తలెదింబు తిరుగిసిదరె తలెనోవు హోగువుదె?

తమిళం: తలైనోవు తలైయణైయ్యై తిరుప్పిపోట్టాక తీరుమా?

మళయాళం: తలయణ మారియాల్ తలక్కేడు పుఱుక్కుమో?

223

తెలుగు: తలమీద వ్రాలు తుడిచిన తప్పునా?

కన్నడం: తలెబరహ ఎలెయింద ఒరసిదరె హోదీతే?

తమిళం: తలై ఎడుత్తై తలైయ్యై చ్చిరైత్తాల్ పోగుమా?

మళయాళం: తలై యెడుత్తు తల చెఱిచ్చాల్ పోగుమో?

224

తెలుగు: తల్లికంటె వేఱు దైవము లేదు.

తమిళం: తాయిల్ శిరంద కోయిల్ యిల్లై.

225

తెలుగు: తల్లి కడుపుచూచును, పెండ్లాము వీపు చూచును.

కన్నడం: తాయి హొట్టెనోడిదళు, హెండతి మొట్టెనోడిదళు.

226

తెలుగు: తల్లిని చూచి పిల్లనూ, పాడిని చూచి బఱ్ఱెను తీసుకో.

కన్నడం: తాయినోడి మగళతక్కొ, హాలనోడి య్యెమ్మెతక్కొ.

227

తెలుగు: తల్లినిపోలిన బిడ్డ, నూలును పోలినచీర.

కన్నడం: తాయియంతె మగళు, నూలినంతె శాలె.

తమిళం: తాయ్యైప్పోల్ పిళ్ళై, నూలైప్పోల్ శేలయ్.

మళయాళం: తల్లవజి పిళ్ళ, తాణవజి వెళ్ళమ్.

228

తెలుగు: తల్లి బంగారు అయినా కంసాలివాడు దొంగిలిక మానడు.

కన్నడం: అక్కనచిన్న వాదరూ అక్కసాలి బిడ.

229

తెలుగు: తల్లీ బిడ్డా ఒకటియైనా నోరు కడుపూ వేరు.

కన్నడం: తాయి మక్కళాదరు బాయి బేరె.

తా

230

తెలుగు: తాటిచెట్టుక్రింద పాలుత్రాగినా కల్లు త్రాగినావంటారు.

కన్నడం: తాళెమరద అడియల్లి హాలు కుడిదహాగె.

తమిళం: పనయడియిల్ ఇరుందు పాలై కుడిత్తాలుమ్ కళ్ళై కుడిత్తాన్ ఎన్ఱు సొల్లువర్.

మళయాళం: కళ్ళుకడయిల్ నిన్ను పాలు కుడిచ్చాలుమ్ కళ్ళన్నే పఱయూ.

231

తెలుగు: తాతకు దగ్గులు నేర్పినట్టు.

కన్నడం: అజ్జనిగె కెమ్మలు హేళి కొడబేకు.

232

తెలుగు: తానుండేది దాలిగుంట, తలచేవి మేడా మాళిగెలు.

కన్నడం: తిరుక తిప్పెమేలె ఉప్పరిగె కనసకండ

తమిళం: దప్పదు కుప్పయిల్, కనవుకాణ్బదు మచ్చుమాళిగై.

మళయాళం: కిటక్కున్నతు కుప్పయిల్, కినావుకాణున్నదు మచ్చుమ్ మాళికయుమ్.

233

తెలుగు: తాను పట్టిన కుందేటికి మూడేకాళ్లు.

కన్నడం: తన్న కుదురెగె మూరేకాలు.

తమిళం: తాన్ పిడిత్త మెయలుక్కు మూన్రే కాల్.

మళయాళం: తాన్ పిడిచ్చ ముయలిను కొంబు రెండు.

234

తెలుగు: తాను పెంచిన విషవృక్షాన్నిఅయినా త్రెంచకూడదు.

కన్నడం: విషవృక్షవాదరూ నెట్టవను కడియువనె?

తమిళం: నచ్చుమరమ్ ఆనాలుమ్ వైత్తవన్ వెట్టువానా?

మళయాళం: నంజుమరమ్ అయాలుమ్ వెచ్చవన్ వెట్టుమో?

235

తెలుగు: తానొకటి తలిస్తే దైవమొకటి తలిచినది.

కన్నడం: తానొందు నెనదరె దైవవొందు నెనెయితు.

తమిళం: తాన్ ఒండ్రు నినైత్తాల్ దైవమొండు నినైక్కుమ్.

మళయాళం: తానొన్ను నినయ్క్కుంబోళ్ దైవమొన్ను నినైక్కుమ్.

తి

236

తెలుగు: **తిండికి తిమ్మరాజా, పనికి పోతరాజు.**

కనడం: ఉంబక్కె ఉడోకే అణ్ణప్ప, కెలసక్కె మాత్ర దొణ్ణప్ప.

237

తెలుగు: **తిండికి ముందు, పనికి వెనక.**

కనడం: ఊటక్కె ముంచు, కూటక్కె హించు.

తమిళం: పందిక్కు ముంది, పడైక్కు పింది.

మళయాళం: వందిక్కు ముంచె, పడక్కు పించె.

238

తెలుగు: **తినగా తినగా తిప్పకూడా కరిగిపోతుంది.**

మళయాళం: నిన్ను తిన్నాల్ కున్ను కూడె.

తీ

239

తెలుగు: **తీగెకు కాయ బరువా?**

కన్నడం: బీళిగె కాయి భారవో?

తమిళం: కొడిక్కు కాయ్ కనక్కుమా?

మళయాళం: కొడిక్కు కాయ కనమో?

తె

240

తెలుగు: **తెలిసినవారికి పలుకులేదు పలికేవానికి తెలివిలేదు.**

కన్నడం: కండవరు నుడియువుదిల్ల, నుడిదవరు కాణువుదిల్ల.

తమిళం: కండవర్ విండిలర్, విండవర్ కండిలర్.

మళయాళం: కండవర్ మిండుక యిల్ల, మిండియవర్ కండతుమిల్ల.

241

తెలుగు: తెల్లనివన్ని పాలు; నల్లనివన్ని నీళ్లు అనుకున్నట్టు.

కన్నడం: బెళ్ళగిరువుదెల్లా హాలాదీతే?

తమిళం: వెళు త్తదెల్లాం పాలాకుమా? కఱు త్తదెల్లాం తణ్ణీ రాకుమా?

తే

242

తెలుగు: తేనె ఉన్నచోట ఈగలు పోగవుతవి.

కన్నడం: సక్కరెగె ఇరువె ముత్తిదహాగె,

తమిళం: తేన్ ఉళ్ళయిడత్తిల్ ఈ మొయిక్కుమ్.

తొ

243

తెలుగు: తొండకు వెలుగు సాక్షి, వెలుగుకు తొండసాక్షి.

కన్నడం: ఓతిగె బేలి సాక్షి, బేలిగె ఓతి సాక్షి.

తమిళం: ఓణానుక్కు వేలి సాక్షి, వేలిక్కు ఓణాన్ సాక్షి.

మళయాళం: ఓందిను వేలి సాక్షి, వేలిక్కు ఓందు సాక్షి.

తో

244

తెలుగు: తోకపోయిన నక్కవలె.

కన్నడం: బాలహోద నరియహాగె.

తమిళం: వాలిళంద నరియైపోల.

మళయాళం: వాలు పోయ కురుక్కనె పోలె.

శ్రీకృష్ణదేవరాయాంధ్ర భాషానిలయము
సుల్తాన్ బజార్, హైదరాబాదు. ఆంధ్రప్ర

245

తెలుగు: తోలు తియ్యకనే తొనలు మ్రింగేవాడు.

మళయాళం: ఒరుచెక్క ముళ్ళోడ తిన్నున్నవన్.

246

తెలుగు: త్రొక్కితే కఱవని పాము ఉండునా?

కన్నడం: మెట్టిదల్లదె హావు కచ్చదు.

తమిళం: విదిత్తాలె కడియాద పాంబు ఉండో?

మళయాళం: చవిట్టియాల్ కడియ్యాత్త పాంబు ఉండో?

డ

247

తెలుగు: దంపిన అమ్మకు బొక్కినదే కూలి.

కన్నడం: బీసిద అమ్మగె ముక్కిద్దె లాభ.

డా

248

తెలుగు: దాగబోయి తలారి యింట్లో దూరినట్లు,

తమిళం: ఒళిక్క పోయుం తలయారి పిట్టిలా?

ది

249

తెలుగు: దిక్కులేనివారికి దేవుడే దిక్కు.

కన్నడం: దిక్కిల్లదవరిగె దేవరే దిక్కు.

తమిళం: తిక్కట్రవర్కు దైవమే తుణై.

దీ

250

తెలుగు: దీపములో పడ్డ మిడత.

తమిళం: విళక్కిల్ విళుందవిట్టిల్.

దు

251

తెలుగు: దున్నపోతు యీనినదంటే దూడను కట్టివేయు మన్నట్టు.

కన్నడం: ఎత్తు కరుహాకితు ఎందరె కొట్టిగయల్లి కట్టు ఎందహాగె.

మళయాళం: కాళపెట్టెన్ను కేట్టు కయరెడుత్తు.

252

తెలుగు: దురదవేసినవాడు గోకుకొనడా?

కన్నడం: తీశె యిద్దాగ తురిసికో.

తమిళం: తినవు ఎడుత్తవన్ సుటిందు కొళ్వాన్.

దూ

253

తెలుగు: దూరపు కొండలు నునుపు.

కన్నడం: దూరెద బెట్ట నున్నగె.

తమిళం: ఇక్కరై మాట్టుక్కు అక్కరై పచ్చై.

మళయాళం: అక్కరె నిల్కుంపోళ్ ఇక్కర పచ్చ.

దే

254

తెలుగు: దేహము నీరుబుగ్గ.

కన్నడం: నీర మేలిన గుళ్ళెయహాగె.

తమిళం: నీరల్ కుమిళి యాక్కై.

మళయాళం: నీరిలె కుమిళ పోలె.

దొ

255

తెలుగు: దొంగకు అందఱిమీద అనుమానమే.

కన్నడం: కళ్ళనిగె యెల్లరమేలు అనుమానవె.

256

తెలుగు: దొంగను తేలు కుట్టినట్లు.

కన్నడం: కళ్ళనిగె చేళు కడిదహాగె.

తమిళం: తిరుడనై త్తేళ్ కొట్టినార్ పోల.

257

తెలుగు: దొంగను దొంగయే పట్టవలెను.

కన్నడం: కళ్ళన హెజ్జె కళ్ళనే బల్ల.

తమిళం: కళ్ళనుక్కు త్తెఱియుమ్ తిరుట్టు బుద్ధి.

మళయాళం: కళ్ళనే అరియూ కళ్ళంద వజి.

258

తెలుగు: దొంగ వాకిట మంచము వేసినట్టు.

కన్నడం: కళ్ళన కావలిట్ట హాగె.

తమిళం: కళ్ళనై కావల్ వైత్తాల్ పోల.

మళయాళం: కళ్ళనె కావలాక్కియపోలె.

259

తెలుగు: దొంగవాడి పెండ్లాము ఎప్పుడూ విధవె.

కన్నడం: కళ్ళనె హెండతి ఎందూ విధవయె.

260

తెలుగు: ధైర్యము లేనివానికి దయ్యాలే కనబడతవి.

తమిళం: మరుండవన్ కణ్ణుక్కు ఇరుండదెల్లామ్ పేయ్.

న

261

తెలుగు: నక్కకు ద్రాక్షపండ్లు చేదు.

కన్నడం: నరిగె ద్రాక్షహణ్ణు హుళి [illegible]

తమిళం: ఎట్టాప్పళమ్ పుళిక్కుమ్.

మళయాళం: ముంతిరిజ్జ పుళిక్కుమ్.

262

తెలుగు: నడియేట్లోనైనా కుక్క నాకుతూనే నీరు త్రాగుతుంది.

తమిళం: ఆరు పెరుగి పోనాలుమ్ నాయి నక్కిత్తాన్ కుడిక్కుమ్.

మళయాళం: కడలిచ్చెన్నాలుమ్ నాయ నక్కియే కుడిక్కూ.

263

తెలుగు: నత్తగుల్లలలో ముత్తెమువలె.

తమిళం: నత్తై వైట్రిల్ ముత్తుప్పిరక్కుమ్.

264

తెలుగు: నమ్మినవాణ్ణి నట్టేట దోసినట్టు.

కన్నడం: నంబిదవన నడు నీరినల్లి కై బిడువుదె ?

తమిళం: నంబిన పేరై నట్టాట్రిల్ విడలామా ?

మళయాళం: నంబియవరె నటుప్పుడయిల్ కై విడరుదు.

నా

For REFERENCE ONLY

265

తెలుగు: నా చేతి మాత్ర, వైకుంఠ యాత్ర.

కన్నడం: పండితర మాత్రె, వైకుంఠ యాత్రె.

తమిళం: కై కండ మాత్తిరై, వైకుంఠ యాత్తిరై.

మళయాళం: కై కండ మాత్ర, వైకుంఠ యాత్ర.

266

తెలుగు: నారు వేసిన వాడు నీరు పోయడా?

తమిళం: మరత్తై విదైత్తవన్ తణ్ణీర్ వార్పాన్.

267

తెలుగు: నాలికెకు ఎముక ఉన్నదా?

కన్నడం: నాలిగెగె ఎలుబు యిల్ల.

తమిళం: నాక్కిర్కు నరంబిల్లై.

మళయాళం: నాక్కిను ఎల్లిల్ల.

268

తెలుగు: తన వేలితో తనకన్నే పొడుచుకున్నట్టు.

కన్నడం: నన్న బెరళల్లి నన్న కణ్ణు కుక్కికొండ హాగె.

తమిళం: తన్ కయ్యే తన్ కణ్ణై కుత్తినార్ పోల.

మళయాళం: తన్ కై తన్ కణ్ణిల్ పట్ట పోలె.

ని

269

తెలుగు: నిండుకుండ తొణకదు.

కన్నడం: తుంబిద కొడ తుళుకువుదిల్ల.

తమిళం: నిఱైకుడమ్ నీర్ తళుంబాదు.

మళయాళం: నెఱక్కుడమ్ తుళుంబుక ఇల్ల.

270

తెలుగు: నిజమాడితే నిష్ఠురము.

కన్నడం: కండద్దు కండహాగె హేళిదరె, కెండదంథ కోప.

నీ

271

తెలుగు: నీటిలో హోమము చేస్తారా?

కన్నడం: నీరినల్లి హోమమాడిద హాగె.

272

తెలుగు: **నీటికొద్దీ తామరవలె.**

కన్నడం: తణ్ణీరూ తామరయూ ఇద్ద హాగె.

తమిళం: తన్నీరుమ్ తామరై య్యుమ్ పోల.

మళయాళం: తన్నీరుమ్, తామరయుమ్ పోలె.

273

తెలుగు: **నీరులేని ఊరు, నారిలేని యిల్లు.**

కన్నడం: నీరు ఇద్దరె ఊరు, నారి యిద్దరె మనె.

తమిళం: ఆరిల్లా ఊరుక్కు అళగిల్లై.

274

తెలుగు: **నీఱు గవిసిన నిప్పువలె.**

కన్నడం: బూది ముచ్చిద కెండదంతె.

తమిళం: నీఱు పూత్త నెరుపు పోల.

మళయాళం: చారమ్ పొదిఞ్ఞ తీక్కుళ్ళి.

275

తెలుగు: **నీళ్లు పోకముందే గట్టుకట్టాలి.**

తమిళం: వెళ్ళమ్ వరువదర్కుమున్నె అణై పోడవేండుమ్.

276

తెలుగు: నీళ్లలోని కప్ప నీళ్లు త్రాగదా ?

కన్నడం: నీరొళగిన కప్పె నీరు కుడియదె బిట్టీతె?

తమిళం: తణ్ణీరిల్ ఇఱక్కిర తవళై నీర్ కుడిత్తదై కండదియార్, కుడియాతదై కండదియార్.

మళయాళం: వెళ్ళత్తిల్ కిడక్కున్న తవళ వెళ్ళమ్ కుడిక్కాదె ఇరిక్కుమో?

ను

277

తెలుగు: నువ్వులకు తగిన నూనె.

కన్నడం: ఎళ్ళిగె తక్క ఎణ్ణె.

తమిళం: ఎళ్ళుక్కు తక్క ఎణ్ణై.

మళయాళం: ఎళ్ళిను తక్క ఎణ్ణ.

నూ

278

తెలుగు: నూతిలో కప్పకు లోకమేమి తెలియును?

కన్నడం: బావి యొళగిన కప్పెయంతె.

కృష్ణదేవరాయాంధ్ర భాషానిలయము

తమిళం: కిణట్రు త్తవళైక్కు నాట్టు వళప్పమ్ ఏన్?

మళయాళం: కిణట్టిలె తవళక్కు నాట్టు వర్తమాన మరయామో?

279

తెలుగు: నూఱు మందిని చంపితేకాని వైద్యుడుకాడు.

కన్నడం: నూఱు జన కొందు వైద్య.

తమిళం: ఆయిరమ్ పేరై వేరై కొన్డవన్ అరైవైద్యన్.

మళయాళం: ఆయిరమ్ పేరె కొన్నవన్ అరవైద్యన్.

నో

280

తెలుగు: నోట్లో మన్ను కొట్టుటా?

కన్నడం: బాయల్లి మణ్ణు హాకిద.

తమిళం: వాయిల్ మణ్ణైపోడలామా?

మళయాళం: వాయిల్ మన్నడిక్కుక.

281

తెలుగు: నోరు కలిగితే బ్రతుకుతాడు.

కన్నడం: బాయి యిద్దరె మగ బదుక్యాను.

సుల్తాన్ బజార్, హైదరాబాద్. ఆం.ప్ర.

తమిళం: వాయుళ్ళ పిళ్లై పిడైక్కుం.

మళయాళం: వాయ కీరి యిట్టుండంగిల్ ఇర కల్పిచ్చిట్టుముండ.

282

తెలుగు: **నోటికి చేతికీ చాలా దూరము.**

కనడం: కైగె బందద్దు, బాయిగె ఇల్ల.

తమిళం: కైక్కు ఎట్టియదు, వాయిక్కు యెట్టవిల్లై.

మళయాళం: కైయ్యిల్ కిట్టియదు, వాయిల్ ప్పెట్టిల్ల.

283

తెలుగు: **నోరుమూయడానికి మూకుడుంది కాని, ఊరుముయ్య దానికి మూకుడుందా?**

కన్నడం: అండె బాయి కట్ట బహుదు దొండెబాయి కట్టబహుదె?

తమిళం: ఉలై వాయై మూడలామ్, ఊర్వాయై మూడ ముడియుమా?

మళయాళం: ఆయిరం కుడత్తిండే వాయ్ మూడామ్: అరవాయ్ మూడికూడా.

ప

284

తెలుగు: **పంచపాండవులు మంచంకోళ్ల వలె ముగ్గురు.**

కన్నడం: పంచపాండవరు మంచద కాలిన హాగె మూరు జన

తమిళం: పంచపాండవర కట్టిల్ కాల్ పోల మూన్ఱు.

మళయాళం: పంచపాండవర్ కట్టిల్ కాల్ పోలె మూన్ను.

285

తెలుగు: **పంచాంగము పోతే నక్షత్రములు పోవునా?**

కన్నడం: పంచాంగ హోదరె నక్షత్ర హోదీతే?

286

తెలుగు: **పండిన చెట్టుకే రాళ్ల దెబ్బలు.**

కన్నడం: కాయిద్దమరక్కె కల్లు బీళువుదు.

29133
28/12/76
వ-36

తమిళం: కాయిత్త మరమ్ కల్లెరిపడుం,

మళయాళం: కాయిచ్చ మరత్తిలే కల్లేరియూ.

287

తెలుగు: **పండిన పండు రాలకమానదు.**

తమిళం: కణింద పజమ్ తానే విడుమ్.

మళయాళం: కని పజమ్ ఆయాల్ తానే వీడుమ్.

288

తెలుగు: **పండు జారి పాలలో పడ్డట్లు.**

కన్నడం: హణ్ణు జారి హాలల్లి బిద్దహాగె.

289

తెలుగు: **పండినాకును చూచి యెండినాకు నవ్వుతుంది.**

కన్నడం: హణ్ణెలె ఉదురువాగ కాయలె నక్కహాగె.

తమిళం: పడుత్త ఇలై విళక్కండు పచ్చై ఇలై చిరిత్తాల్ పోలె.

మళయాళం: పళుత్త ఇల వీళుంబోల్ పచ్చ ఇల చిరిక్కుమ్.

290

తెలుగు: **పంది నూజుపిల్లలను పెడితే సింహము ఒక్క పిల్లనే పెడుతుంది.**

కన్నడం: హందిగె హాలవు మరి, సింగనిగె ఒందే మరి.

తమిళం: పన్ని పలకుట్టి, సింగమ్ ఒరు కుట్టి.

మళయాళం: పన్ని పత్తుపెట్టాలుం, సింహమ్ ఒన్ను పెట్టాల్ మది.

291

తెలుగు: పందికి యేలరా పన్నీరు బుడ్డి ?

కన్నడం: కత్తె బల్లుదె కత్తురియ పరిమళ?

292

తెలుగు: పగటిమాటలు పనికిచేటు, రాత్రిమాటలు నిద్రకుచేటు.

కన్నడం: హగలుమాతు కెలసకేడు, రాత్రిమాతు నిద్దెకేడు.

293

తెలుగు: పగలు గూబకు రాత్రి కాకికి వైరము.

కన్నడం: ఇరులు కాగెగె ఆగదు: హగలు గూబెకె ఆగదు.

294

తెలుగు: పగలుచస్తే వాతికి లేదు, రాత్రి చస్తే దీపముకు లేదు.

కన్నడం: హగలు సత్తరె అక్కియిల్ల, రాత్రి సత్తరె యెణ్ణెయిల్ల.

295

తెలుగు: పగిలిన శంఖము ఊదునా ?

తమిళం: ఉడైంద సంగు ఊదువదర్కాగుమా ?

296

తెలుగు: పడిశము పదిరోగాలపెట్టు.

తమిళం: సలి పిడిత్తదో శని పిడిత్తదో.

297

తెలుగు: పదితో పదకొండు.

కన్నడం: హత్తర కూడ హన్నొందు, పరిసెకూడ గోవింద.

తమిళం: పత్తోడు పదునొన్ను.

298

తెలుగు: పదిమందితోటి చావు పెండ్లితో సమము.

కన్నడం: హత్తు జనర సావు మదువెగె సమాన.

299

తెలుగు: పదిరాళ్లువేస్తే ఒకరాయి అయినా తగలదా?

కన్నడం: హత్తుకల్లు ఎసెదాగ ఒందాదరు తగలుత్తె.

300

తెలుగు: పదుగురాడుమాట పాటియగును.

కన్నడం: హత్తుజన హేళిదహాగె.

తమిళం: నాల్వర్ వాక్కు దేవర్ వాక్కు.

మళయాళం: నాలుపేర్ పఱఞ్ఞాల్ అమ్మయె కళయణం.

301

తెలుగు: పనసపండుమీద ఈగలు ప్రాలినట్లు.

కన్నడం: హలసిన హణ్ణిగె నొణము త్తిదహాగె.

తమిళం: పలాపడత్తిల్లే ఈ మొయిత్తార్పోల.

మళయాళం: చక్కప్పడత్తిల్ ఈచ్చపోలె.

302

తెలుగు: పప్పులేని పెళ్లి ఉన్నదా?

తమిళం: పఋప్పిల్లాద కలియాణమా?

303

తెలుగు: పల్లము ఉంటే నీళ్లు.

కన్నడం: హళ్ళ విద్దల్లి నీరు.

తమిళం: పళ్ళమ్ ఉళ్ళ ఇడత్తిల్ తణ్ణీర్ నిఋక్కుమ్.

మళయాళం: తాణ నిలత్తే నీరోడు.

For REFERENCE ONLY

పా

304

తెలుగు: పాటుపడితే భాగ్యము కలుగును.

కన్నడం: ప్రయాాన పడదే ప్రయాాగ ఇల్ల.

305

తెలుగు: పాడిందే పాడరా పాచిపండ్ల దాసరి.

కన్నడం: హాడిద్దే హాడో కిసుబాాయి దాసా.

306

తెలుగు: పాడిని చూచి బర్రెను, తల్లిని చూచి పిల్లను తీసుకోవలెను.

కన్నడం: హాలనోడి యెమ్మెతక్కొ తాాయనోడి మగళతక్కొ.

తమిళం: పాలై ప్పార్తు పసువైక్కొళ్లు, తాాయై ప్పార్తు పెణ్ణైక్కొళ్లు.

307

తెలుగు: పాత్రమూయడానికి మూకుడు ఉన్నదిగాని, ఊరు మూయడానికి మూకుడు ఉన్నదా?

కన్నడం: అండే బాయి ముచ్చ బహుదు, దొండే బాయి ముచ్చ బహుదే ?

తమిళం: ఊర్ వాయై మూడ, ఉలై మూడి ఉండో ?

మళయాళం: కుడత్తిన్ వాయ మూటాం, మనష్యండే వాయవయ్యా.

308

తెలుగు: పాత్రమెఱిగి దానము, గోత్రమెఱిగి పెండ్లి.

కన్నడం: కులనోడి హెణ్ణు కొడు, మరనోడి బళ్ళి హాకు.

తమిళం: పాత్తిర మఱిందు పిచ్చయిడు, కోత్తిర మఱిందు పెణ్ణెకుడు.

మళయాళం: పాత్రమడిఞ్ఞు పిచ్చయిడనమ్ గోత్రమదిఞ్ఞు (కుటియరిఞ్ఞు) పెణ్ణయక్కణమ్.

309

తెలుగు: పాపి సొమ్ము పరులపాలు.

కన్నడం: పాపి సొత్తు పరరపాలు.

310

తెలుగు: పాము కాళ్లు పామున కెఱుక.

తమిళం: పాంబు అఱియుమ్ పాంబిన్ కాల్.

311

తెలుగు: పాముకు పాలు పోసినట్లు.

కన్నడం: హావిగె హాలెరదంతె.

తమిళం: పాంబుక్కు పాల్ వార్తార్ పోల.

మళయాళం: పాంబిను పాలు కుడుత్తపోలె.

312

తెలుగు: పాము చావనివ్వడు, బడితె విఱుగనివ్వడు.

కన్నడం: హావు సాయబారదు, కోలు ముఱియబారదు.

తమిళం: పాంబుమ్ సాగామల్, కోలు ముఱియామల్.

మళయాళం: పాంబుమ్ చావిల్ల, కోలుమ్ ఒటియిల్ల.

313

తెలుగు: పామునకు పాలు పోస్తే విషము యిస్తుంది.

కన్నడం: హావిగె హాలెరెదరె విషవన్నె కాఱువుదు.

తమిళం: పాంబుక్కు పాల్ వార్త్తాలుమ్ విష త్తైయె కక్కుమ్.

మళయాళం: పాంబిను పాలు విషం.

314

తెలుగు: పాడిపోయిన గాడిదె ప్రక్కగోడవద్ద నున్నట్లు.

తమిళం: కళుదై కెట్టాల్ కుట్టిచ్చువర్.

315

తెలుగు: పాఱే యేటిలో బురద ఉండదు.

మళయాళం: ఒళుక్కు నీట్టిల్ అడుక్కుయిల్ల.

316

తెలుగు: పాలకు మించిన తీపిలేదు. పల్లకీకి మించిన సొగసూ లేదు.

తమిళం: పాలుక్కుమింజిన సువైయుమ్ ఇల్లై, పల్లక్కుక్కు మింజిన సొగుసుమ్ ఇల్లై.

※※

పి

317

తెలుగు: పిచ్చికమీద బ్రహ్మాస్త్రమా ?

కన్నడం: గుబ్బిమేలె బ్రహ్మాస్త్రవే ?

318

తెలుగు: పిడుగుకు గొడుగు అడ్డమా ?

కన్నడం: సిడిలు హొడదరె హిడిదకొడె కావుదే ?

తమిళం: ఇడిక్కు కుడై పిడిక్కలామా ?

319

తెలుగు: పిల్లి కండ్లుమూసుకొని పాలు త్రాగుతూన్నట్లు.

కన్నడం: బెక్కు కణ్ణుముచ్చి హాలు కుడిదంతె.

320

తెలుగు: పిల్లికి చెలగాటము, ఎలికకు ప్రాణసంకటము.

కన్నడం: బెక్కిగె ఆట, ఇలిగె ప్రాణసంకట.

తమిళం: పూనైక్కు కొండాట్టమ్, ఎలిక్కు తిండాట్టమ్.

మళయాళం: పూచ్చక్కు విలయాట్టమ్, ఎలిక్కు ప్రాణ సంకటమ్..

321

తెలుగు: పిల్లప్రేమ తల్లికి తెలియును.

తమిళం: పిళ్లై అరుమై పెట్రవళుక్కు తెరియుమ్.

పు

322

తెలుగు: పుచ్చకాయ దొంగ అంటే బుజాలు తడిమి చూచు కొన్నాడట.

కన్నడం: కుంబళ కాయికళ్ళ ఎందరె హెగలముట్టి నోడిక్కొండ.

323

తెలుగు: పుట్టించినవాడు పూరి మేపుతాడా ?

కన్నడం: హుట్టిద మనుష్య హుల్లు మేయువనె ?

324

తెలుగు: పుట్టిననాటి బుద్ధి పుడకలతోగాని పోదు.

తమిళం: నాడు కడందాలుమ్ నాయిన్‌గుణం పోగుమా ?

325

తెలుగు: పుట్టినబుద్ధి పుడకలతోగాని పోదు.

కన్నడం: తొట్టిలుచాళి సుడుగాడ వరెగె.

326

తెలుగు: పుట్టని బిడ్డకు పూసలు కట్టినట్లు.

కన్నడం: హుట్టద మగువిగె తొట్టిలు కట్టిదహాగె.

327

తెలుగు: పులి ఆకలైతే గడ్డి తింటుందా ?

కన్నడం: హులి హసిదరు హుల్లు మేదీతే ?

తమిళం: పులి పసిత్తాలుమ్ పుల్లై తిన్నుమా ?

మళయాళం: విశన్నాల్ పులి పుల్లు తిన్నుమో ?

328

తెలుగు: పులి కడుపున మేకపిల్ల పుట్టునా ?

కన్నడం: హులి హొట్టెయల్లి ఇలి హుట్టీతే ?

తమిళం: పులిక్కు పిరందదు పూనైక్కుట్టి ఆగుమా?

మళయాళం: పులిక్కు పిఱన్నతు పూచ్చకుట్టి యాకుమో ?

329

తెలుగు: పులిని చూచి నక్క వాతపెట్టుకున్నట్టు.

కన్నడం: హులియహాగె ఆగ బేకెంత నరి మైచుట్టు కొండహాగె.

తమిళం: పులియైప్పార్త్తు పూనై సూడుపోట్టు కొండార్ పోల.

330

తెలుగు: పులిపిల్ల పులిపిల్లే, మేకపిల్ల మేకపిల్లే.

కన్నడం: హులిమరి హులిమరియె, కురి మరి కురి మరియే.

పూ

331

తెలుగు: పూవులతో నార తలకెక్కినట్లు.

కన్నడం: హూవినొట్టిన నారి నంతె.

తమిళం: పూవోడు సేరింద నారుమ్ మణం పెఱుమ్.

మళయాళం: పూవుకోర్త్తా నారినుమ్ మణమ్ ఉంటాకుమ్.

పొ

332

తెలుగు: పొగ ఉన్నచోట నిప్పుండదా ?

కన్నడం: కిచ్చిల్లదె హొగెయుంటే ?

తమిళం: నెఱుప్పిల్లామల్ పుగై యుండాగుమా ?

మళయాళం: తీయిల్లాదె పొగ ఉండాదుమో ?

333

తెలుగు: పొట్టివాడిని, పొడలవాడిని నమ్మరాదు.

కన్నడం: కళ్ళన నంబిదరూ, కుళ్ళన నంబబేడా.

తమిళం: కళ్ళనై నంబినాలుం, కుళ్ళనై నంబలాగాదు.

మళయాళం: కళ్ళనె నంబియాలుం, కుళ్లనె నంబరుదు.

పె

334

తెలుగు: పెండ్లి సందట్లో తాళిబొట్టు కట్టమఱచినాడట.

కన్నడం: మదువె సంభ్రమదల్లి తాలికట్టలు మరెత.

తమిళం: కల్యాణ సందడియిల్ తాలి కట్టమరందార్ పోల.

మళయాళం: కళ్యాణ త్తిరక్కిల్ తాలికెట్టు మరన్ను.

335

తెలుగు: పెరటిచెట్టు మందుకు రాదు.

కన్నడం: హి త్తిలగిడ మద్దిగె ఆగదు.

తమిళం: పుళక్కడై పచ్చిలై మరుందుక్కు ఉదవాదు.

పే

336

తెలుగు: పేదవాని మాట పెదవుల చేటు.

తమిళం: ఏళై శొల్ అంబలమ్ ఏఱాదు.

337

తెలుగు: పొరుగింట చూడరా నా పెద్ద చెయ్యి.

కన్నడం: మదువెచప్పరదల్లి మిండర సమ్మాన.

తమిళం: ఆర్ట్రిలె పోగిర తణ్ణీరై అప్పాకుడి, అమ్మాకుడి.

మళయాళం: ఆరాండె పందియిల్ కండో యెండే ఔదార్యం.

338

తెలుగు: పేదవాని కోపము పెదవికి చేటు.

కన్నడం: బడవన కోప దవడెగె మారి.

339

తెలుగు: ప్రయాసపడనిదే ప్రయాగ వెళతామా?

కన్నడం: ప్రయాసపడదే ప్రయాగ యిల్ల.

340

తెలుగు: ప్రీతిలేని కూడు పిండాకూటితో సమానము.

తమిళం: అంబిలాన్ ఇట్ట అముదు ఆగాదు.

341

తెలుగు: పైనచూచి ఉమ్మితే మొగముమీద పడుతుంది.

కన్నడం: మేలెనోడి తుప్పిదరె, యారముకక్కె ఎంజలు బిద్దీతు?

మళయాళం: మలన్ను కిడను తుప్పియాల్ ముఖత్తు.

బ

342

తెలుగు: బండ్లు ఓడలగును ఓడలు బండ్లగును.

తమిళం: వండియిల్ ఓడమ్ యేఱుమ్, ఓడత్తిల్ వండి యేఱుమ్.

343

తెలుగు: బంగారపు పళ్లెమునకైనా గోడ చేర్పు.

కన్నడం: చిన్నదహరివాణ వాడరు మణ్ణిన గోడగె ఒరగబేకు.

334

తెలుగు: బట్టతలకు, మోకాలికి ముడిపెట్టుట.

తమిళం: మొట్టై తలైక్కుమ్, ముళంగాలుక్కుమ్ ముడి పోట్టదుపోల.

345

తెలుగు బడితె విఱిగితేగాని పాము చావదు.

కన్నడం: మెట్టిదల్లదె హావు కచ్చదు.

మళయాళం: చవిట్టియాల్ కటిక్కాత్త పాంపుండో ?

346

తెలుగు: బర్రె చస్తే పాడి బయట పడ్డట్టు.

కన్నడం: సత్త ఎమ్మె హాలు ఇద్దయెమ్మెలి కరెదరు.

347

తెలుగు: బలవంతుడికి పచ్చిగడ్డే ఆయుధము.

తమిళం: వల్లవనుక్కు పుల్లుమ్ ఆయుధమ్.

మళయాళం: వల్లభను పుల్లు మాయుధమ్.

బె

348

తెలుగు: బెల్లపు పిళ్లారికి తుంటిగిల్లి నైవేద్యం.

తమిళం: వెల్లప్పిళ్లయారై కిల్లి నైవేద్యం సెయ్‌గిఱదు.

మ

349

తెలుగు: **మంచివాని కొక మాట, మంచి యెద్దుకు ఒకపోటు.**

తమిళం: **తుడి**యుళ్ళ కుదిరైక్కు ఒరుఅడి, తుణివుళ్ళ పురుషనుక్కు ఒరువాక్కు.

350

తెలుగు: **మంత్రానికి మామిడికాయలు రాలునా ?**

తమిళం: మందిరత్తాల్ మాంగాయ్ విళుమా ?

మళయాళం: మంద్రం కొండు మాఙ్ఙ వీడుమో.

351

తెలుగు: **మందు అయినా, విందైనా మూడునాళ్లు.**

తమిళం: మరుందుం, విరుందుం మూన్ఱు నాళ్.

మళయాళం: మరున్నున్, విరున్నున్ మూనున్నాల్.

352

తెలుగు: మక్కిన బత్తెకు ముక్కిన పాలు.

కన్నడం: సత్త యెమ్మెగె కోడ హాలు.

మళయాళం: చెత్తపశువిను ముక్కుటమ్ పాలు.

353

తెలుగు: మట్టిగుఱ్ఱమును నమ్మి ఏట్లో దిగినట్లు.

తమిళం: మణ్ కుదిరై యై నంబి, ఆర్రిల్ ఇరంగలామా ?

354

తెలుగు: మడిలేని పైరు మాతలేని బిడ్డ సమానము.

కన్నడం: మళెయిల్లద పైరు, మాతె యిల్లద కూసు సమానమ్.

తమిళం: వాన్ముఖం కాణాద పైరుమ్, తాయి ముఖం కాణాద పిళ్లై.

355

తెలుగు: మనసులో మాట మొగమే తెలుపుతుంది.

తమిళం: అగత్తిన్ అళగు ముగత్తిల్ తెరియుమ్.

356

తెలుగు: మనసెఱుగని అబద్ధము ఉన్నదా?

తమిళం: నెంజరియాద పొయ్యిలై.

మళయాళం: ఉళ్ళమ్ అరియాత్త కళ్ళమిల్ల.

357

తెలుగు: మనిషి కాటుకి మందులేదు.

మళయాళం: మనుష్యన్ కడిచ్చాల్ మరున్నియిల్ల.

358

తెలుగు: మనోవ్యాధికి మందు లేదు.

కన్నడం: మనోరోగక్కె మద్దిల్ల.

తమిళం: మన నోయిక్కు మరందుండో?

మళయాళం: మనోవ్యాధిక్కు మరున్నిల్ల.

359

తెలుగు: మర్యాదలేని యింటికి వెళ్ళకూడదు.

తమిళం: మదియాదార్ తలైవాసల్ మిదిక్క వేండాం.

360

తెలుగు: **మహామేరువు సోకితే కాకి బంగారమవుతుంది.**

తమిళం: మా మేరువై సేరింద కాక్కైయుమ్ పొన్నిరమ్ ఆగుమ్.

మా

361

తెలుగు: మాటలు కోటలు దాటుతవి, కాలు కడప దాటలేదు.

కన్నడం. నడయోదు కాలుసడె, మాతు పాలకియ మేలె.

362

తెలుగు: **మాట తెలిసిన జగడము లేదు, వూట తెలిసిన రోగము లేదు.**

కన్నడం: ఊట బల్లవనిగె రోగవిల్ల, మాతు బల్లవనిగె జగడమిల్ల.

మి

363

తెలుగు: మించిపోయిన కార్యానికి చింతించి ఫలమేమి ?

కన్నడం: మించిహోద కార్యక్కె చింతిసి ఫలవిల్ల.

తమిళం: అణయైక్కడంద వెళ్ళమ్ అళుదాలమ్ వరాదు.

ము

364

తెలుగు: ముంజేతి కంకణానికి అద్దము కావలెనా ?

కన్నడం: అంగై హుణ్ణిగె కన్నడి బేకె ?

తమిళం: కైప్పున్నుక్కు కనాడి వేండుమా ?

మళయాళం: కైపుణ్ణిను కన్నాడి వేణో ?

365

తెలుగు: ముంతెడు పాలకు ముత్యమంత చేరి.

తమిళం: కలప్పాలుక్కు తుళిప్పిరై.

366

తెలుగు: ముందుకివస్తే కొమ్ములు వెనుకకు వస్తే కాళ్లు.

తమిళం: మున్నేపోనాల్ ముట్టుమ్, పిన్నేపోనాల్ ఉదక్కుం.

367

తెలుగు: ముందు వచ్చిన చెవులకన్నా వెనక వచ్చిన కొమ్ములు వాడి.

కన్నడం: మొదలుబందె కివిగింత, మత్తెబంద కొంబు బల.

తమిళం: మున్నే ముళైత్త చెవియిలుమ్ పిన్నే ముళైత్త కొంబు బలమ్.

మళయాళం: ముంపే వన్నదు కొంబో, చెవియో ?

368

తెలుగు: ముక్కు వుండేవఱకు పడిశము ఉంటుంది.

తమిళం: మూక్కు ఊళ్ళమట్టుమ్ చళి ఉండు.

369

తెలుగు: ముల్లు తీయడానికి ముల్లే కావలెను.

కన్నడం: ముళ్ళన్ను ముళ్ళినిందలె తెగయబేకు.

తమిళం: ముళ్లాలె ముళ్లై ఎడుక్క వేండుమ్.

మళయాళం: ముళ్ళెడుక్కాన్ ముళ్ళు వేణమ్.

370

తెలుగు: ముళ్ల చెట్టును ముందరే గిల్లి వేయవలెను.

కన్నడం: ముళ్ళగిడవను మొళకెయల్లియె కిళబేకు.

తమిళం: ముళ్‌మరత్తై ముళైయిలే కిల్లనమ్.

మళయాళం: ముళ్ళు మరత్తై ముళయిలే కిల్లనమ్.

మూ

371

తెలుగు: మూర్ఖునికి కోపము ముక్కుననే ఉండును.

కన్నడం: మూర్ఖనిగె కోప మూగిన తుదియల్లి.

తమిళం: ముట్టాళుక్కు కోపమ్ మూక్కిలే.

మళయాళం: ముట్టాళన్ కోపమ్ మూక్కత్తు.

372

తెలుగు: మూగవానికి కల వచ్చినట్లు.

కన్నడం: మూకకండ కనసిన హాగె.

తమిళం: ఊమై కండ కనాప్పోల.

మళయాళం: ఊమకండ కినావుపోలె.

373

తెలుగు: మూర్తి కొంచెము, కీర్తి విస్తారము.

కన్నడం: మూర్తి సణ్ణదాదరు, కీర్తి దొడ్డదు.

తమిళం: మూర్తి సిఱిదు, కీర్తి పెరిదు.

మళయాళం: మూర్తి చెఱుతెంగిలుమ్ కీర్తి పెరుదు.

మొ

374

తెలుగు: మొక్కై అయి వంగనిది మ్రానై వంగునా?

కన్నడం: గిడవాగి బగ్గద్దు మరవాగి బగ్గీతే?

తమిళం: అంజిల్ వళైయాదదు ఐంబదిల్ వళైయుమా?

మళయాళం: అఞ్చిల్ వళయాత్తదు అంబదిల్ వళయుమో?

375

తెలుగు: మొఱిగే కుక్క కఱవదు.

కన్నడం: బొగుళువ నాయి కచ్చదు.

తమిళం: కురక్కిరనాయి కడిక్కాదు.

మళయాళం: కురక్కుమ్ నాయి కటిక్కిల్ల.

మె

376

తెలుగు: మెఱుపు మెఱిస్తే వాన వస్తుంది.

తమిళం: మిన్నుక్కెల్లామ్ పిన్నుక్కు మళై (ఴై).

మళయాళం: మిన్నలిను పిన్నె మళ.

మే

377

తెలుగు: మేడి కలిగితే కోట గెలువవచ్చును.

కన్నడం: మేటి బలవిద్దరె, కోటె గెల్ల బహుదు.

378

తెలుగు: మొగము ముందఱ పొగడకూడదు, వెనుక తిట్ట కూడదు.

కన్నడం: ఇందె బయ్యబారదు, ముందె హొగళబారదు.

379

తెలుగు: మొలబంటి లోతు దిగితే చలిలేదు.

కన్నడం: ఎల్లా ముళుగిదవనిగె చళియేను.

తమిళం: ముట్ర ననైందార్కు ఈరమ్ యిల్లై.

మళయాళం: కుళిచ్చాల్ కుళిరుం తీర్ను.

380

తెలుగు: మెఱసేది అంతా బంగారము కాదు.

కన్నడం: హొళెయువుదెల్లా బంగార వల్ల.

తమిళం: మిన్నువదల్లా పొన్నల్ల.

మళయాళం: మిన్నున్నతెల్లామ్ పొన్నల్ల.

ల

381

తెలుగు: లక్కవంటి తల్లి, రాయివంటి బిడ్డ,

తమిళం: పెట్ర మనమ్ పిత్తు, పిళ్లై మనం కల్లు.

మళయాళం: తళ్ళ మనం పాలు, పిళ్ళ మనం కల్లు.

382

తెలుగు: లక్షాధికారికైనా లవణములేక వెళ్ళదు.

కన్నడం: ఉప్పరిగె మనయవనాదరు ఉప్పిల్లదె ఆగదు.

వ

383

తెలుగు: వచ్చినప్పుడు యెలకవలె, పోయినప్పుడు పులివలె.

కన్నడం: బరువాగ ఇలియహాగె, హోగువాగ హులియహాగె

384

తెలుగు: వడ్డించేవాడు తనవాడు అయితే కడబంతిని కూర్చున్నా వక్కటే.

కన్నడం: బడిసువవరు నమ్మవరాదరె పంక్తికడయల్లి కూతరూ వందె.

385

తెలుగు: వడ్లూ పెరుగూ కలిసినట్లు.

కన్నడం: నెల్లూ మొసరూ బెరసిదంతె.

మళయాళం: నెల్లుం మోరుం కలత్తియపోలె.

వా

386

తెలుగు: వానరాకడ, ప్రాణముపోకడ ఎవరికి తెలియదు.

కన్నడం: మళె మూరు మరణ యూరు అరియరు.

వి

387

తెలుగు: విత్తనము వకటివేస్తే మొక్క వేరొకటి మొలచునా?

తమిళం: విరై ఒంద్రు పోఢ చురై ఒంద్రు ముళైక్కుమా?

మళయాళం: విత్తు విళచ్చాల్ ముత్తు విళయుమో?

388

తెలుగు: విధిననుసరించే మతి.

కన్నడం: విధిగనుసార మతి.

తమిళం: విదియిన్ వడియే మది చెల్లుమ్.

మళయాళం: విధియుడె వళియే మదియుం చెల్లుమ్.

389

తెలుగు: విధి యెక్కడికి వెళ్లినా వెనకనే వస్తుంది.

కన్నడం: ఎల్లి హోదరు బెన్న బిడదు.

మళయాళం: వరుం విధి యజ్ఞిరున్నాలుమ్ వరుం.

390

తెలుగు: విదిర్చిన అన్నముంటే వేయి కాకులు.

కన్నడం: కూళు చెల్లిదరె కాగెగేను కమ్మి.

తమిళం: కూరై యితే చోరుపోట్టాల్ ఆయిరం కాక్కై.

మళయాళం: అరి ఎరిఞ్ఞాల్ ఆయిరం కాక్క.

391

తెలుగు: వినాయకుని చేయబోయి కోతిని తయారుచేసినట్లు.

కన్నడం: వినాయకనన్ను మాడలిక్కెహోగి వానరనాద హాగె.

తమిళం: పిళ్లయార్ పిడిక్కె కురంగాయ్ ముడిందదు.

పి

392

తెలుగు: వీపుమీద కొట్టవచ్చునుగాని, కడుపుమీద కొట్టరాదు.

కన్నడం: హొడయువుదాదరె బెన్నిగ హొడె, హొట్టెగె హొడెయ
బేడ.

తమిళం: అడిత్తాల్ ముదుగిల్ అడి, వైత్తిల్ అడిక్కాదె.

మళయాళం: అడిచ్చాల్ ముదుగిల్ అటి, వయట్టిల్ అడిక్కరుతు.

వె

౩౯౩

తెలుగు: వెన్నపట్టుకొని నెయ్యికి వెదకనేల ?

కన్నడం: బెణ్ణె యిట్టుకొండు తుప్పక్కె అలెవరు.

తమిళం: కైయ్యిల్ వెణ్ణెయ్ యిరుక్క నెయ్యిక్కు అలైవానేన్.

మళయాళం: కయ్యిల్ వెణ్ణవేచ్చు నెయ్యిక్కు అలయున్నో ?

వే

394

తెలుగు: వేడి ఉంటేగాని వెన్న కరగదు.

కన్నడం: బిసియాగదె బెణ్ణె కరగదు.

మళయాళం: అడిక్కాత్త మూడు నశియిల్ల.

395

తెలుగు: వేడి విత్తనము మొలకెత్తునా ?

కన్నడం: బెంద బిత్త మొళయువుదే ?

తమిళం: వఱుత్త పయఱు ముళైక్కుమో ?

మళయాళం: వఱుత్త పయఱు ముళక్కుమో ?

396

తెలుగు: వేళ్ల చెట్టు కాలిస్తే బొగ్గులు కాని, వెంట్రుకలు కాలిస్తే బొగ్గులా ?

తమిళం: మరమ్ చుట్టాల్ కరియాగుమ్, మయిర్ చుట్టాల్ కఱి యాగుమా ?

397

తెలుగు: వేయికాకుల కొకటే రాయి.

కన్నడం: సావిర కాగెగె ఒందే కల్లు.

తమిళం: ఆయిరం కాక్కైక్కు ఒరు కల్.

మళయాళం: ఆయిరం కాక్కక్కు ఒరు కల్లు.

398

తెలుగు: వైద్యుడు చెప్పినది రోగము, భాగవతుడు పాడినది రాగము.

కన్నడం: వైద్య హేళిద్దె రోగ, భాగవత హాడిద్దె రాగ.

మళయాళం: వైద్యరు చొన్నదు రోగం, భాగవతరు పాడియదు రాగమ్.

రా

399

తెలుగు: రాగలది రాకపోదు, పోగలది పోకపోదు.

కన్నడం: ఆప్పదు తప్పదు.

తమిళం: ఆగుం కాలమ్ ఆగుం, పోగుం కాలం పోగుమ్.

400

తెలుగు: రాజును చూచినకంట మొగుణ్ణి చూస్తే మొత్త బుద్ధి అయినది.

తమిళం: అరసనై నంబి పురుషనై కైవిట్టార్ పోల.

మళయాళం: అరచనె కొతిచ్చు పురుషనె వెటిఞ్ఞవళక్కు, అరచనుమిల్ల పురుషను మిల్ల.

401

తెలుగు: రాతిమీద నార తీసినట్టు.

కన్నడం: కల్లినింద నారు తెగెయువను.

తమిళం: కరుంగల్లిల్ నార్ ఉరిప్పాన్.

402

తెలుగు: రామాయణమంతా విని రాముడికి సీత ఏమగును అన్నాడట.

కన్నడం: హన్నెరడు వరుష రామాయణ కేళి, సీతగె రామ ఏనాగబేకు అందవనంతె.

తమిళం: విడియ విడియ రామాయణం కేట్టుమ్, సీతైక్కు రామర్ యార్ ఎన్ఱు కేట్టార్.

మళయాళం: రామాయణం ముళువన్ కేట్టిట్టుమ్ సీతక్కు రామన్ ఆరెన్ను ?

403

తెలుగు: రాముడు రాజ్యం చేస్తేనేమి, రావణుడు చేస్తేనేమి?

కన్నడం: రామ రాజనాదరేను, రావణరాజనాదరేను.

తమిళం: రామన్ ఆండాలెన్న, రావణన్ ఆండాలెన్న?

404

తెలుగు: రాయి గ్రుద్దనేల? చెయ్యి నొప్పనేల?

తమిళం: కల్లై కిళ్ళినాల్ కై నోవుం.

మళయాళం: కల్లు కిళ్ళియాల్ కై నోవుమ్.

రె

405

తెలుగు: రెండు చేతులు తట్టితే చప్పుడు.

కన్నడం: ఎరడు కై తట్టిదరే చప్పాళె.

తమిళం: ఇరండు కైయ్యుమ్ తట్టినాల్ తాన్ ఓశై.

మళయాళం: రెండు కై కూట్టి తల్లి యెంగిలే ఒచ్చ కేళ్ కూ.

406

తెలుగు: రెక్క ఆడితే డొక్క ఆడుతుంది.

కన్నడం: కై ఆడిదరె బాయి ఆడితు.

మళయాళం: కై ఆటి ఎంగిలే వాయి ఆటూ.

రో

407

తెలుగు: రొట్టె విరిగి నేతపడ్డట్టు.

కన్నడం: రొట్టి జారి తుప్పదల్లి బిద్దహాగె.

తమిళం: పళమ్ నళువి పాలిల్ విడుందార్ పోల.

రో

408

తెలుగు: రోగానికి మందున్నదికాని విధికి మందున్నదా?

తమిళం: వ్యాదిక్కు మరుందుండు, విదిక్కు మరుందుండో?

మళయాళం: వ్యాధిక్కు మరున్నుణ్డు, విధిక్కు మరున్నుణ్డో?

409

తెలుగు: రోగిన్నీ పాలేకోరినాడు, వైద్యుడును పాలే చెప్పినాడు.

కన్నడం: రోగి బయసిద్దహా, వైద్య హేళిద్దుహాలు.

మళయాళం: అచ్ఛన్ ఇచ్ఛిచ్ఛదుమ్‌పాల్, వైద్యన్ కల్పిచ్చెతుమ్‌పాల్.

410

తెలుగు: రోటో బుర్రపెట్టి, రోకటిదెబ్బకు జడిసినట్లు.

కన్నడం: ఒరళల్లి తలెయిట్టరె ఒనకె పెట్టు తప్పీతే ?

తమిళం: ఉరలిల్ అగప్పట్టు ఉలక్కైక్కు భయపడలామా ?

411

తెలుగు: రోటికి ఒకప్రక్కే, డోలుకి రెండుప్రక్కల దెబ్బలు.

కన్నడం: ఒరళిగె ఒందు ప్రక్కక్కెపెట్టు, మద్దళెగె ఎరడు ప్రక్కక్కూ పెటు.

తమిళం: ఉరలుక్కు ఒరుప్రక్కమ్ ఇడి, మత్తళత్తుక్కు ఇరండు పక్కం యిడి.

మళయాళం: ఉరళు చెన్ను మద్దళ సంకటమ్ పొరయున్నపోలె.

శ

412

తెలుగు: శంఖులో పోస్తేగాని తీర్థం కాదు

కన్నడం: శంఖదల్లి బందద్దె తీర్థ.

తమిళం: సంగిలె వార్తాల్ తీర్తమ్.

413

తెలుగు: శివుని ఆజ్ఞలేనిది చీమైనా కుట్టదు.

తమిళం: అవనిన్ని ఓర్ అణువుమ్ అసైయాదు.

414

తెలుగు: శొంఠిలేని కషాయము లేదు.

కన్నడం: శుంఠి ఇల్లదె కషాయ విల్ల.

తమిళం: సుక్కు ఇల్లాద కషాయమ్ ఉండా ?

మళయాళం: చుక్కిల్లాత్త కషాయమిల్ల.

స

415

తెలుగు: సంచికట్టిన వాడల్లా వైద్యుడా ?

కన్నడం: పై యెడుత్తవన్ యెల్లామ్ వైద్యనా ?

మళయాళం: సఞ్చి యెడుత్తవనల్లామ్ వైద్యనో ?

416

తెలుగు: సముద్రానకు గట్టు కట్టినట్టు.

కన్నడం: సముద్రక్కె కట్టె కట్టువరుంటె

తమిళం: కడలుక్కు కరై పోడువారుండా ?

417

తెలుగు: సాక్షి కాళ్లు పట్టుకోవడముకన్నా వాది పట్టుకోటం మేలు.

కన్నడం: సాక్షికారన కాలు హిడియువుదక్కింత వాదికాలు హిడియువుదె లేసు.

తమిళం: సాక్షిక్కారన్ కాలిల్ విళువదైక్కాట్టిలుమ్ కక్షిక్కారన్ కాలిల్ విళుపదే నల్లదు.

మళయాళం: సాక్షిక్కారంటె కాలు పిటిక్కున్నతినేక్కాళ్ చత్రు చత్రువింటే కాలుపిటికుబున్నదు నల్లతు.

418

తెలుగు: సిరి రా మోకాలు ఒడ్డినవారుందురా?

కన్నడం: మనెగెబంద మహాలక్ష్మియన్ను కాలల్లి వద్దంతె.

తమిళం: వలియవంద సీదేవియై కాలాల్ ఉదయిత్తుత్తలామా?

మళయాళం: పిట్టిల్‌వన్న మహాలక్ష్మియే మటంగాల్ కొండు మటక్కరుతు.

419

తెలుగు: సూదిలో సూది ఇముడదు.

కన్నడం: సూజిగె సూజి ముత్తుకొట్ట హాగె.

తమిళం: ఊసిక్కు ఊసి, ఎదిర్ ఏటి పాయుమా ?

420

తెలుగు: వెనగలు తిని చెయ్యి కడుగుకున్నట్లు.

కన్నడం: కడలె తిందు కై తొళెదె హాగె.

సవరణలు

పేజి	పంక్తి	తప్పు	ఒప్పు
15	4	అరిజ్న	అరిక్ష
,,	10	ఇల్లాత	ఇల్లా త్త
,,	13	వాయిదారుం	వాయిందారుం
,,	15	పరఇ	పరక్ష
17	15	కురుజు	కురుజ్జు
18	10	హిరిసి	హిడిసి
18	17	కొడియన్	కొతియన్
19	13	పసి త్తవన్పణమ్	పసి త్తవన్పళమ్
24	4	పొన్న	పొన్ను
30	14	ఊరై చొచ్చొన్నాళుమ్	ఊరై చ్చొన్నాళుమ్
33	14	ఎ త్తిన పొణ్ణు	ఎ త్తిన పుణ్ణు
36	5	ఆనె	ఆన
37	2	ముచ్చుట	ముచ్చులు
39	5	వెరడు	ఎరడు
40	2	ఓడం బండి	ఓడంవండి
41	11	కొడ త్త	కెడు త్త
42	8	కాలుమ్ ఇల్ల.	కాలిల్ల
44	2	మోరిమ	మోరిల్
45	7	తజిల్ల	తజ్జిల్ల
46	7	తమిళం	మళయాళం
,,	8	మళయాళం	తమిళం
,,	7	కళుదై ...ప్పాన్	తక్కాలుమ్ పిటిక్కుమ్
49	10	నాయికు	నాయిన్
52	9	ఇరున్నిట్టై	ఇరున్నిట్టే
54	1	పవి	పని
,,	12	కూడలు	కూదలు
55	14	కురంగిన్	కురజ్ఞిన్

పేజి	పంక్తి	తప్పు	ఒప్పు
56	3	కురంగిల్	కురంగిన్
,,	4	కురజ్గిన్	కురజ్జిన్
,,	9	కురజు కయిరాత	కురజ్జుకయిరాత్త
,,	16	మీసమేత	మీసెమేత
57	2	పట్టుల్	పట్టుక
,,	11	పూతియ	పుతియ
,,	,,	నేకాళ్	నెక్కాళ్
,,	15	క్కిరదు	క్కరుతు
59	5	కాళి	గాళి
,,	10	కాళి	గాళి
60	6	కుదిరెయిమ్	కుదరయుమ్
61	3	మగప్పేరు	మగప్పేరు
62	1	ఉళుదాళామ్	ఎళుదాళామ్
,,	16	మళయాళం	తమిళం
63	2	కన్నడం	తమిళం
,,	8	మళయాళం	తమిళం
65	14	ఒత్తి	బత్తి
66	7	చిత్తై మీనుక్కు	చిరియమీన్
67	1	మిరెపకు	మిరపకు
67	9	ఇరువగె	ఇరువెగె
,,	11	ఎరుంబినో	ఎరుంబిను
69	7	పుళియత్తై	పుళియిత్తై పోల
,,	7	న్దుళ్లన ఎండార్ పోల	న్దిరుక్కుమ్ ఎన్జానామ్
71	13	దోసె	దోసై
75	7	నుడువుదు	సుడువుదు
76	12	తెరెనిందు	తెరెనింతు
77	8	పోట్టాక	పోట్టాల్
,,	13	ఎదుత్తై	ఎడుత్తి

పేజి	పంక్తి	తప్పు	ఒప్పు
81	1	డప్పుదు	కిడప్పుదు
,,	7	మెయలుక్కు	ముయలుక్కు
82	7	పందిక్కు	పంతిక్కు
,,	7	ముంచె...పించె	ముంపె...పింపె
,,	10	కూడె	కూడె తేయుమ్.
85	10	కురుక్కనె పోతె	కురుక్కెప్పోతె
86	5	దల్లెదె	దల్లదె
,	6	విదిత్తారై	మిదిత్తారై
88	12	సురిందు	సొరిందు
89	9	నీరల్	నీరిల్
96	4	తామరయిమ్	తామరయుమ్.
98	6	వేరై	(వేరై)
99	2	ముండ	ముండు
108	8	ఉళుక్కు	ఒళుక్కు
113	2	చుట్టు	సుట్టు
,,	10	హూాలి	హూావి
117	5	వాడరు	వాదరు
120	10	పైరుమ్,	పైరు,
121	6	మరున్నయిల్ల	మరున్నిల్ల
122	10	జగడమిల్ల	జగళమిల్ల..
123	9	కనాడి	కన్నాడి
,,	10	కన్నాడి	కన్నాటి
124	15	ఊళ్ళ	ఉళ్ళ.
125	8	కిల్లనమ్	కిల్లణుమ్
130	7	కలత్తియ	కలర్తియ.
136	4	సీతగె	సీతెగె.